



Trabajo de Fin de Grado

Competencia pasiva de la lengua española en Vila Real de Santo António (Portugal)

Autor: Ignacio Valdés Zamudio

Tutor: Mariano Franco Figueroa

Grado en Filología Hispánica

Curso académico 2015-2016

Convocatoria de junio



Facultad de Filosofía y Letras

Índice

Resumen	2
Introducción	3
Antecedentes y estado del arte	3
Lengua y dialecto	3
Frontera hispano-lusa y contacto lingüístico	5
Objetivos e hipótesis	9
Metodología y organización	10
Nociones teóricas sobre metodología	10
Metodología y organización de nuestra investigación	12
Preparación de la encuesta y justificación de la misma	15
Resultados de la encuesta por secciones	18
Primera sección. Comprensión oral: discriminación de cognados, falsos cognados y palabras sin semejanza	18
Segunda sección. Identificación de falsos amigos en contexto	20
Tercera sección. Identificación de palabras sin semejanza en contexto	22
Análisis de datos globales	25
Conclusiones	32
Referencias bibliográficas	34
Anexo - Relación de cuestionarios	35

Resumen

Resumen

Presentamos un trabajo empírico de investigación dialectal en el que estudiamos la penetración del español, a través de la competencia pasiva y restringida al nivel léxico, en el municipio portugués de Vila Real de Santo António. Para ello, hemos diseñado un cuestionario a tal efecto que hemos distribuido entre informantes de la ciudad fronteriza que cumplían los criterios de estratificación oportunos. El tratamiento de los datos obtenidos ha sido totalmente cuantitativo y basado en sencillas técnicas estadísticas. Se ofrecen, asimismo, explicaciones para cada uno de los fenómenos observados, con el fin de estructurar toda la información y establecer conclusiones con respecto a la presencia de la lengua española en Vila Real de Santo António.

Palabras clave: ‘competencia lingüística’, ‘español’, ‘portugués’, ‘Vila Real de Santo António’, ‘dialectología fronteriza’.

Abstract

We present an empiric work of dialectal research in which we study the penetration of Spanish language, through the passive competence and limited to lexical level, in the Portuguese city of Vila Real de Santo António. For that, we have designed a test for such goal that we have distributed among the locals of the border city who satisfied the criteria of stratification. The treatment of the obtained data has been completely quantitative and based on simple statistical techniques. We also offer explanations for each of the analyzed phenomena, with the aim of organise all that information and establish conclusions about the presence of the Spanish language in Vila Real de Santo António.

Keywords: ‘linguistic competence’, ‘Spanish’, ‘Portuguese’, ‘Vila Real de Santo António’, ‘border dialectology’.

Introducción

Antecedentes y estado del arte

Lengua y dialecto

Como no podía ser de otra manera en un trabajo de índole dialectal -en sentido amplio-, comenzaremos clarificando, en la medida de lo posible, la diferencia existente entre el concepto de lengua y de dialecto, ya que en numerosas ocasiones haremos referencia a ellos en las líneas que siguen y consideramos que merecen, como mínimo, una aclaración con respecto a en qué sentido vamos a hacer uso de estas palabras.

Según Alvar (1996: p. 12), la lengua es “un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen”; es decir, los criterios habituales utilizados para la caracterización de lengua frente a dialecto, y en el que se basan muchos autores para calificar, por ejemplo, al gallego de lengua, y no así al andaluz, a pesar de ambos tener un grado de inteligibilidad altísimo con respecto al español estándar. Sin embargo, en ocasiones encontramos otros factores externos -habitualmente políticos o religiosos- que desvirtúan la taxonomía hecha por filólogos y lingüistas.

Por otro lado, también conforme a Alvar (1996: p. 13), un dialecto es “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común”. Esta definición de dialecto nos parece un poco pobre, pues si bien alude a la cuestión geográfica o a la escasa diferenciación, no nos deja completamente claro cómo establecer una comparación más rigurosa entre lengua y dialecto -tal vez ni sea posible llegar a una conclusión definitiva-. Para intentar arrojar un poco de luz sobre este asunto, veamos algunas cuestiones en relación a la noción de dialecto:

Siguiendo con Alvar (1996: p. 6), “lo que llamamos lenguas literarias o lenguas de cultura (...) no son en su origen otra cosa que modestos dialectos”; dicho de otra manera, toda lengua ha sido previamente un dialecto. De hecho, como clarifica Alvar (1996: p. 7), “el andaluz

es un dialecto del castellano en la misma medida que este lo es del latín”; o sea, podríamos establecer una sucesiva cadena de lenguas que son dialectos de otras lenguas anteriores. Como señala Alvar (1996: p. 7), “por razones distintas (políticas, sociales, geográficas, culturales), de varios dialectos surgidos al fragmentarse una lengua hay uno que se impone y que acaba por agostar el florecimiento de los otros”.

Como también apunta Alvar (1996: p. 10), “dialecto significa, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, diferenciación”. De hecho, esta diferenciación o contrastación léxica, es la que señala Salvador (1986: pp. 43-44) en el sentido de estudiar hacia dentro una lengua, y no limitarnos a compararla con otros sistemas lingüísticos completamente diferenciados:

La lexemática de una lengua determinada ha de ser esencialmente “dialectológica”, es decir, descripción de sus subsistemas léxicos contrastando sus estructuras no solo hacia afuera, con las que puedan presentar otras lenguas históricas, sino también hacia adentro, mediante comparación de las diferencias entre sus propias variedades sociales y geográficas.

Los factores que promueven el surgimiento y desarrollo de los dialectos son numerosos, y varía de unos lugares a otros, en función de las características particulares que cada región tenga a nivel sociológico, económico, social, histórico, comercial, político, etc., pero coincidimos con Alvar (1996: p. 10) en que “la segmentación territorial es un factor decisivo en la creación de los dialectos”. Con respecto a la caracterización de los mismos, nos parece muy oportuno citar lo que Paufler (1997: pp. 427-428) comenta al respecto:

El dialecto (...) cuenta con las tres características definitorias siguientes:

- 1) es una “forma de hablar” (en el sentido de “lengua”)*
- 2) está “subordinado a una lengua histórica”*
- 3) constituye una “delimitación en el espacio”.*

Todas estas condiciones son cumplidas por el andaluz, por ejemplo. Cuando Alvar (1996: p. 258) se refiere al andaluz, lo hace en los siguientes términos: “el carácter innovador de las formas andaluzas está en la fonética, mientras que el léxico, con muchísima frecuencia, es conservador”. Comprobamos, pues, que cumple las tres condiciones expuestas por Paufler, ya que es una “forma de hablar” particular, está subordinada a la lengua española, y se presenta en un ámbito geográfico determinado -simplificando: Andalucía-. Ejemplos de andalucismos

los podemos encontrar en Zamora Vicente (1967: p. 326): “Casapuerta (...) usada por Cervantes (...) ya considerada como andalucismo por los académicos del XVIII”.

Por último lugar, debemos mencionar que los dialectos no se producen únicamente como consecuencia de la diatopía, sino también de la diastratía. Baste pensar, por ejemplo, en lugares en donde se producen casos de diglosia. Esta cuestión, que nos recuerda Alvar (1996: p. 11) al referirse a los dialectos verticales -“fragmentación diastrática”, es de plena vigencia en los estudios actuales, tanto a nivel puramente dialectal como sociolingüístico en general.

Frontera hispano-lusa y contacto lingüístico

Hablar del contacto lingüístico entre el portugués y el español es hablar de fronteras, tanto la peninsular entre Portugal y España, como la americana, entre Brasil y los países de habla hispana que lo rodean. En nuestro caso, nos centramos en la zona fronteriza peninsular y al contacto lingüístico de las variedades europeas del portugués y el español. Nos parece interesante la reflexión que Paiva Boléo (1974: pp. 364-365) hace al respecto:

Uma fronteira não é linear, antes abrange uma zona mais ou menos larga. Observarei, a seguir, que, além das fronteiras geográficas e políticas, há fronteiras linguísticas e dialectais, eclesiásticas (isto é, diocesanas, que podem nalguns países ou regiões apresentar bastante interesse), etnográficas e, em especial, ergológicas (p. ex. as que separam certos tipos de arado ou de mangual), folclóricas (que delimitam, p. ex., variantes de canções populares) e, num sentido mais amplo, fronteiras culturais (p. ex. as que estabelecem áreas de influência germânica, árabe, africana, ocidental, ou, em nossos dias, francesa, inglesa, norte-americana), [portuguesa, luso-brasileira], etc. Convém ainda lembrar que há fronteiras estáticas, isto é, que se mantêm durante séculos ou, ao menos, durante dezenas de anos e fronteiras dinâmicas, ou seja as que se deslocam no decorrer dos tempos. O estudo dos falares da extensa fronteira linguística luso-espanhola, embora ofereça por vezes dificuldades, é cheio de interesse.

Efectivamente, la frontera hispano-lusa ofrece mucho interés, puesto que no poco se ha debatido sobre las causas de los hablares fronterizos o las influencias de una lengua sobre la otra. De hecho, podemos ver opiniones que, si bien no llegan a ser contradictorias, sí caminan por senderos relativamente divergentes; es el caso de Leite de Vasconcelos (1902: p. 134), que

atribuye en cierta manera a los cambios territoriales históricos la existencia de los hablares fronterizos, como podemos ver en la siguiente cita, de ortografía ya obsoleta:

A existencia de tantos fallares fronteiriços tem varias causas: assim, em Olivença, o português provém da epocha em que a cidade foi nossa; o mirandês ha todas as razões para crêr que se desenvolveu, num recanto do antigo reino de Leão, parallelamente aos idiomas vizinhos. O contacto de Portugal com a Hespanha, que é bastante íntimo em varios pontos da raia, contribue tambem para que entre os respectivos idiomas se produza uma especie de osmose, que, se se manifesta sobretudo em relação ao vocabulario, se estende por vezes, mais ou menos, a toda a grammatica.

Frente a Leite de Vasconcelos, en Alvar (1990: pp. 259-260) advertimos una explicación para los intercambios lingüísticos bastante clara: el comercio, matrimonio, cuestiones laborales, etc., minimizando el impacto de la reconquista y, además, de manera implícita, las mudanzas territoriales, pues hasta llega a expresar que el trazado fronterizo separó con claridad las fronteras lingüísticas:

Los hechos de la reconquista no ayudan a explicar el estado actual de las cosas (...), el trasiego de gentes (inmigrantes, matrimonios, viajes) parece decidir las causas del intercambio lingüístico. Ese trazado fronterizo antiguo separó con claridad las fronteras lingüísticas de los dos pueblos peninsulares, como las había escindido políticamente. Cuando ahora asistimos a procesos de penetración lingüística, encontramos sus causas en la comunicación entre localidades geográficamente muy próximas y no en causas de reconquista.

A nuestro entender, aunar las dos visiones es posible y hasta necesario. Pensar que la reconquista o cambios territoriales de hace siglos siguen afectando al habla actual de las regiones fronterizas es cuestionable, pero también lo es pensar que las fronteras políticas separaron completamente las fronteras lingüísticas. De hecho, consideramos que en esto último Alvar entra en una contradicción, pues luego él mismo reconoce que la influencia se dio, pero por cuestiones comerciales, maritales o turísticas. En realidad, esto no es otra cosa que desdibujar el límite fronterizo entre ambas naciones, pues la inmigración, por ejemplo, ha sido un hecho constante durante siglos, así como actualmente, y es por tanto evidente que se da una influencia en los hablares de ambas zonas de la frontera. Este hecho lo constatamos en Paiva Boléo (1974: p. 368):

O facto de a povoação, devido à proximidade ou aos meios de comunicação, depender mais de Espanha -quanto ao comércio, médico, remédios, etc.- do que da restante região portuguesa. Noutros casos, a presença de termos espanhóis deve-se à ida de portugueses a feiras e romarias do país vizinho.

Por tanto, consideramos que, efectivamente, ha habido y hay una influencia constante entre las dos lenguas, con las consecuencias lingüísticas que eso conlleva. Nos inclinamos por pensar, entonces, que las fronteras lingüísticas no son tan férreas, y que precisamente deben su permeabilidad a cuestiones comerciales, maritales y laborales. En cualquier caso, también aceptamos que cuestiones históricas tienen su influencia, incluso remontándonos a la reconquista, si bien los factores actuales antes mencionados son, probablemente, de mayor impacto relativo en los hablantes de las zonas fronterizas. Aún así, debemos ser cautos en la atribución de hispanismos o portuguesismos a determinadas palabras, como también vemos en Paiva Boléo (1974: p. 369): “No aspecto morfológico (...) nem sempre é fácil descobrir se se trata efectivamente de influência espanhola ou de um facto antigo da língua portuguesa e que remonta ao próprio latim vulgar”. Este problema es bastante lógico, dado que el español y el portugués no solo comparten una misma lengua de origen (latín), sino que son extremadamente parecidas, dándose situaciones de gran inteligibilidad entre hablantes de ambas lenguas. Para terminar con este autor, debemos mostrar su opinión referente a la influencia del portugués sobre el español -pues según el mismo dice, habitualmente hablamos sobre la influencia del español en el portugués- en Paiva Boléo (1974: pp. 356-357): “Em geral, pensam as pessoas não versadas em assuntos linguísticos que há sobretudo influência do espanhol no português. (...) Menos conhecida é a influência do português no espanhol. Só em relação às Canárias estamos regularmente informados a esse respeito”.

Con respecto al léxico fronterizo, que es de particular interés para nuestro trabajo, en los últimos años se está produciendo un fenómeno interesante, y es que, tal y como vemos en Navas Sánchez-Élez (1992: p. 242), “es evidente que la mayoría del vocabulario relacionado con las tareas agrícolas ha ido poco a poco desapareciendo según se han ido extinguiendo las faenas y objetos a los que se referían”, y es, en realidad, este vocabulario uno de los de mayor influencia en los hablantes de las poblaciones en contacto fronterizo, por el carácter rural de las mismas; luego extinguido este vocabulario, queda extinguido gran parte del léxico característico de los hablantes fronterizos, quedando únicamente los que sí sigan en uso y, por tanto, transmitiéndose a las generaciones posteriores.

En relación al contacto lingüístico y a sus potenciales consecuencias, como el bilingüismo, nos parece interesante establecer algunas diferencias con la caracterización de la situación del inglés y el español en Gibraltar, ciudad de características similares a Vila Real de Santo António, hecha por García Martín (2000: pp. 487-488), en especial a lo que se refiere a la falta de necesidad del conocimiento del español por parte de un sector no pequeño de gibraltareños: “el grupo de población que solo se expresa en inglés no siente ninguna necesidad de aprender el español, porque no le es necesario”, después continúa: “el gibraltareño no alberga sentimientos de lealtad lingüística hacia el español”. Efectivamente, vemos puntos divergentes con la situación en la ciudad portuguesa; por un lado, los habitantes de Vila Real son completamente conscientes de la necesidad de tener un conocimiento suficiente de español como para poder interactuar con los muchos turistas españoles -o empresas de diversa índole- que frecuentan la ciudad, ya que ellos mismos reconocen la gran dependencia económica que tienen con respecto a España; por otro, no encontramos en el caso portugués ese rechazo de corte político al español, como en Gibraltar, muy por el contrario, su enseñanza es promovida y su necesidad transmitida en todos los ámbitos académico-laborales y estratos sociales.

Por último, con respecto a los diversos modelos clásicos de bilingüismo, como alguno de los expuestos y citados en el escrito del profesor García Martín, el encuadre de la situación presente en Vila Real de Santo António no es fácil, puesto que a pesar de tener bastante penetración, no conseguimos percibir una homogeneidad ni patrón concreto que permita extraer conclusiones completamente generales; si bien es cierto que durante el transcurso de nuestra investigación intentaremos dar cuenta de ciertos patrones que hemos detectado, para finalmente establecer propuestas que expliquen, con mayor o menor acierto, los fenómenos observados. Sin embargo, desde ya podemos establecer algunas diferencias claras con respecto a la situación de otras ciudades fronterizas, como la muy estudiada Gibraltar; por ejemplo, en la ciudad portuguesa no se daría un fenómeno de “portuñol” similar al “spanglish” gibraltareño, posiblemente por el hecho de que los portugueses tienen un conocimiento del español más volcado a cubrir sus necesidades comerciales, pero sin rebasar este límite; es decir, los habitantes de Vila Real no sufren interferencias lingüísticas en su habla, ni colocan léxico español espontáneo en oraciones construidas en español. De hecho, dado que el español ha sido aprendido en la mayoría de las ocasiones mediante la mera exposición a la lengua y la competencia no es producto de un dilatado proceso de aprendizaje formal, es común que cuando se expresan en español, introduzcan muchas palabras portuguesas en sus oraciones, pero no como consecuencia de la

interferencia lingüística, sino por desconocer la palabra adecuada en español. No podemos tratar esto como un fenómeno de interferencia en ningún caso, pues es la situación que se daría en cualquier lugar cuando un nativo tiene que comunicarse con extranjeros e intenta expresarse de la mejor manera que puede, incluyendo hasta léxico de su propia lengua con la esperanza de que sus interlocutores consigan entender el significado global de las oraciones gracias al contexto. Concluimos, pues, como paso previo al desarrollo de la investigación propiamente dicha, que no existe un bilingüismo, al menos en el sentido clásico, en Vila Real de Santo António, ni existen casos de interferencia similares a los que pueden darse en Gibraltar entre el inglés y el español. El contacto de lenguas, por tanto, no provoca la fusión, permeabilidad o interferencia entre las mismas, en el municipio de Vila Real de Santo António.

Objetivos e hipótesis

Dado el carácter fronterizo de la localidad de Vila Real de Santo António (Portugal), creemos que la disponibilidad léxica de la lengua española debe ser baja, media o alta, pero previsiblemente no nula en casi ningún caso, al menos en la población joven. De hecho, centraremos nuestro estudio en un rango de edad comprendido entre los 16 y 40 años, porque representa al mismo tiempo el presente y futuro del habla de la ciudad. Nuestro objetivo es, pues, verificar si efectivamente los habitantes del municipio son capaces de reconocer léxico español, siguiendo para ello pruebas objetivas y métodos de análisis cuantitativos.

Nuestra hipótesis es que, de media, los habitantes de VRSA (Vila Real de Santo António) conseguirán identificar un buen número de palabras españolas -sin tener en cuenta los cognados-, e incluso reconocer algunos falsos cognados. Sin embargo, pensamos que será difícil que identifiquen ciertas palabras, por su mayor especialización, con poca frecuencia en el habla cotidiana o complejidad del contexto. Basamos nuestra teoría en tres factores: condición fronteriza de la ciudad, dependencia económica de la ciudad con respecto de España y semejanza lingüística entre ambas lenguas. Asimismo, esto redundaría en una diferencia con el caso español, pues tal y como señala Prado Aragonés (2006: p. 574), al menos los alumnos preuniversitarios españoles que viven en zonas fronterizas con Portugal -en el estudio, extremeños y andaluces-, carecen, en general, de un dominio de la lengua portuguesa ni tan siquiera medio: “tienen un conocimiento muy superficial y limitado del país vecino, su lengua y su cultura”.

Metodología y organización

Nociones teóricas sobre metodología

En general, el muestreo suele ser la técnica de estudio de una población más utilizada -a pesar de que el censo podría parecer lo más adecuado-, debido a que, como señala López Morales (1994: p. 41), “a menos de que se trate de un universo muy pequeño -una familia, una aldea, los alumnos de un aula, de un colegio, los obreros de una fábrica, etc.- es imposible trabajar con técnica de censo, es decir, obtener información de todos y cada uno de los individuos que integran la población”. Se recurre, pues, a la técnica del muestreo, que según Piergiorgio (2007: p. 146) es “un modo de obtener información: a) preguntando, b) a los individuos que son objeto de la investigación, c) que forman parte de una muestra representativa, d) mediante un procedimiento estandarizado de cuestionario, e) con el fin de estudiar las relaciones existentes entre las variables”

Lógicamente, hay alternativas al muestreo para estudiar una población, como el censo -ya mencionado- (observación exhaustiva, es decir, de todos y cada uno de los individuos de una población), la subpoblación (el estudio de una parte de la población que cumpla unas características determinadas), la observación mixta, etc. El motivo de elegir la muestra es porque resulta lo más aleatorio posible, si se elabora bien la selección muestral, como ponen de manifiesto Casas Sánchez y Gutiérrez López (2011: p. 15): “diremos que se ha investigado la población a partir de una muestra cuando los elementos que componen la muestra no reúnen ninguna característica esencial que los diferencie de los restantes, representando, por tanto, a toda la población”, y porque la mayoría de los métodos alternativos, especialmente el censo, serían muy costosos de llevar a cabo.

También habrá que prestar atención a la actitud del investigador y a las características del informante. El investigador no debe persuadir o condicionar al informante, ni dejarse llevar por su conocimiento de la población estudiada, así como tampoco debe elegir informantes poco representativos, aunque formen parte de la población. Un informante poco representativo sería, por ejemplo, una persona que viaja con frecuencia a otras regiones y, por tanto, su manera de hablar no será tan representativa como la de una persona que nunca haya salido del lugar estudiado. Vemos una clarificación de esta cuestión en Paiva Boléo (1974: p. 31):

A pessoa que fizer o inquérito não pode basear-se no conhecimento que porventura tenha do falar local, por mais profundo que ele seja, nem confiar nas informações de pessoas da classe ilustrada, por melhores conhecedores que sejam da linguagem da terra; deve interrogar um homem ou mulher do povo, que satisfaça, tanto quanto possível, aos seguintes requisitos: não ser desdentado; ter nascido e ter vivido sempre na terra; não se envergonhar da sua linguagem, mesmo diante de pessoas mais novas que já pronunciam as palavras doutra maneira (...); ter memória pronta; ser normalmente inteligente e, de preferência, analfabeto.

En conclusión, recurriremos a la muestra por ser un método menos costoso al tiempo que representativo; sin embargo, para que esto último se cumpla, tendremos que ajustarnos a una selección adecuada de los informantes, sin que esto suponga desvirtuar la aleatoriedad que debe presentar la muestra. Es decir, la aleatoriedad no consiste en escoger a un individuo cualquiera independientemente de su representatividad, sino en elegir de manera aleatoria a los individuos de entre los potenciales informantes representativos de la población estudiada.

Otra cuestión relevante es la elección de preguntas abiertas o cerradas en el caso de los cuestionarios -que será precisamente nuestro caso-. A este respecto, López Morales (1994: p. 112) señala lo siguiente:

Las preguntas cerradas tienen la virtud de preguntar directamente lo que se quiere saber. La experiencia ha demostrado que este tipo de pregunta es mejor y más fácilmente respondida por el sujeto que las abiertas. Pero, además, poseen el mérito de facilitar la revisión del cuestionario, sobre todo cuando se trabaja cuantitativamente, ya que la tabulación de los resultados se convierte en un proceso relativamente simple y cómodo. (...) Las preguntas abiertas son más fáciles de preparar, pero requieren un proceso de revisión mucho más complicado. Algunos autores las prefieren para cierto tipo de investigaciones porque suponen que no influyen en la respuesta, sobre todo cuando se conciben en términos muy generales. Pero, además de los inconvenientes de tabulación, se enfrentan a otros dos contratiempos; primero, que están estrechamente relacionadas con la capacidad expresiva del sujeto, es decir, que si nuestro informante procede de niveles culturales más aventajados logrará transmitirnos su pensamiento de manera adecuada, pero no será así siempre si el sujeto carece de las destrezas necesarias para ordenar y expresar con claridad sus ideas.

Por otra parte, el tener que elaborar su respuesta sin ningún (o con poco) apoyo por parte de la pregunta puede hacerlo caer bajo la influencia del entrevistador; las respuestas pueden variar con el comportamiento del que pregunta.

Por este motivo hemos preferido optar por preguntas cerradas.

En último lugar, nos parece importante resaltar la importancia que la estadística tiene en relación con el análisis de los resultados de nuestras investigaciones dialectológicas o sociolingüísticas. Vemos un apunte sobre ello en Fasold (1984: pp. 141-142):

La estadística es (...) un instrumento que se puede utilizar para sacar algo en claro de una gran cantidad de números. (...) Una vez que se han reunido los datos numéricos, no siempre resulta obvio ni siquiera qué significan. En estadística existen métodos para que el investigador sepa si los datos apoyan la idea que está tratando de probar. Este uso de la estadística se conoce con el nombre de estadística inferencial. (...) Hay que comprender los rudimentos de la estadística para hacer un estudio profundo de la sociolingüística.

Es por ello por lo que, como también clarificaremos más adelante, nos servimos del uso de la estadística en nuestros estudios lingüísticos, con el propósito de otorgar a estos un carácter más riguroso y científico, así como poder extraer conclusiones basadas en sólidas teorías matemáticas, lo que nos proporcionará una mayor seguridad con respecto a los resultados que establezcamos tras nuestros análisis.

Metodología y organización de nuestra investigación

La investigación se ha desarrollado a través de tres etapas bien diferenciadas: preparación de la encuesta, realización de la investigación en el municipio de Vila Real de Santo António y codificación y análisis de los datos obtenidos. La primera y tercera se tratarán como capítulos independientes en las páginas que siguen. A la segunda etapa le dedicaremos este subapartado:

Dado que la investigación está especialmente dirigida al público joven, entramos en contacto con una asociación juvenil llamada Backup, dedicada precisamente a la promoción de la ciudad como lugar de encuentro para estudiantes, investigadores o emprendedores de

diversas nacionalidades -especialmente europeos-, así como a diversos proyectos de corte social destinados a los jóvenes del municipio. Tras unos cuantos contactos telefónicos, conseguimos acordar un encuentro en la sede de la asociación, que nos serviría como punto de partida para nuestra investigación local. Asimismo, nos intentamos poner en contacto con la asociación de escuelas de la ciudad, sin éxito.

Cuando el día 11 de abril de 2016 llegamos a Vila Real de Santo António, lo primero que hicimos fue dirigirnos a la única escuela secundaria que hay. Tras un encuentro con el equipo directivo, nos explican que por el Despacho N°15847/2007, publicado en el DR 2ª série nº140 de 23 de julho, cualquier tipo de encuesta o investigación realizada en el alumnado de las escuelas públicas deberá ser sometido a un estudio del sistema de Monitorização de Inquéritos em Meio Escolar (MIME), perteneciente a la Direção-Geral da Educação (DGE); el proceso exige una larga burocracia que puede demorar semanas o meses y, por tanto, se escapaba de nuestras posibilidades temporales en el contexto de la realización de un Trabajo de Fin de Grado. Intentamos probar suerte en una escuela de primaria de Vila Real, y en otra de Monte Gordo (pedanía de Vila Real), con sendas respuestas negativas, apoyadas en la misma legislación antes citada.

Ante la negativa de las escuelas públicas, decidimos acudir a otras instituciones públicas en las que esperábamos encontrar grupos de personas jóvenes. En la biblioteca municipal encontramos el rechazo de los empleados tanto de los servicios bibliotecarios como de los servicios de restauración; asimismo, los pocos estudiantes o investigadores que se encontraban en las dos salas de estudio/consulta eran de nacionalidades diferente de la portuguesa -especialmente españoles- o no residían en la ciudad. Tras esto, acudimos al parque de bomberos de la ciudad, donde por fin pudimos llevar a cabo nuestras primeras encuestas. Se ofrecieron cinco bomberos jóvenes (evitamos los de mayor edad) para realizar los cuestionarios. Por un lado, en mitad de su realización, uno de ellos fue llamado para la reparación de un helicóptero, por lo que dejó el cuestionario a medias; por otro lado, observamos que uno de ellos estaba copiando las respuestas de su compañero. Por tanto, finalmente conseguimos tres cuestionarios útiles, dos de bomberos y uno de una trabajadora de administración.

Por la tarde tuvimos el encuentro con la asociación de jóvenes Backup. Acudieron cinco representantes de la asociación, que se ofrecieron amablemente para rellenar los cuestionarios y para acompañarnos a realizar las encuestas a otros habitantes de la ciudad; sin embar-

go, tras una decena de intentos fallidos, desistimos de abordar personas en los bares locales. Nos hablaron, también, de la Escola de Hotelaria y Turismo, donde acudimos, aunque sin su compañía, para proponer a la dirección hacer los cuestionarios a los alumnos de la escuela. Afortunadamente, el director aceptó y esa misma tarde y la mañana siguiente pudimos realizar un total de catorce cuestionarios a los estudiantes de la escuela que residían en la ciudad desde hace al menos cinco años. Durante toda la investigación recibí la colaboración desinteresada de Jesús Vila García, amigo y compañero del Grado en Filología Hispánica, consistente en la asistencia a los informantes durante las ejecuciones de los cuestionarios, lo que permitió un desarrollo más fluido de la investigación.

Por las diversas dificultades mencionadas, no pudimos obtener un número tan elevado de cuestionarios útiles como pretendíamos, pero sí suficiente para poder extraer conclusiones interesantes. De los 22 cuestionarios que serán objeto de estudio, la distribución es la siguiente: 2 pertenecen a bomberos, 1 a personal administrativo, 5 a miembros de la asociación juvenil local, con diversas ocupaciones, y 14 a estudiantes de la Escola de Hotelaria y Turismo de Vila Real de Santo António.

Preparación de la encuesta y justificación de la misma

La encuesta presenta una primera parte de recopilación de datos destinada a la posterior estratificación y una segunda parte consistente en el propio cuestionario. El cuestionario está dividido, a su vez, en tres ejercicios, cada uno dirigido a obtener información de diferente índole. El primero se trata de un ejercicio de comprensión oral, en el que los informantes tendrán que escribir, en una tabla diseñada al efecto, las traducciones al portugués de quince palabras que escucharán -de las quince, cinco son cognados, cinco falsos cognados, y cinco son palabras sin semejanza entre las dos lenguas-; probablemente, ante el desconocimiento de los falsos cognados encontraremos soluciones en las que la traducción se haya producido como si de un cognado se tratase. El segundo es una actividad escrita en la que tendrán que elegir una palabra portuguesa que responda convenientemente a una pregunta -formulada también en portugués- referente a un enunciado ofrecido en español; lo interesante de este ejercicio es que una de las palabras que se ofrecen como solución es un falso cognado, por lo que cabría esperarse su elección en caso de no haber entendido convenientemente la oración española. El tercer ejercicio está destinado a la identificación de palabras españolas sin semejanza a palabras portuguesas; consiste en la elección de la palabra española que mejor encajaría en un contexto dado en portugués -un total de diez oraciones, de las cuales las cinco primeras van encaminadas a la identificación de léxico del español general y las otras cinco a léxico andaluz-; en este ejercicio, consideramos que, por tratarse de palabras sin semejanza alguna, los informantes erraran en sus respuestas o, sencillamente, las dejarán en blanco.

Las palabras del primer ejercicio son: mesa, cena, silla, largo, prenda, cucaracha, ropa, calle, taller, billete, servilleta, lápiz, collar, gafas, dinero.

El segundo ejercicio es el siguiente:

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa.

O que a menina jogou fora?

Copo () Vassoura () Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina.

O que o garoto fez?

Passou um rato () Passou um momento () Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto.

O sobrinho levou...

Sua tia () A mala da sua tia () A malha da sua tia ()

d) La olla de mi madre es bonita.

O que é bonito?

O olhar da minha mãe () A panela da minha mãe () A folha da minha mãe ()

e) El color de mi cuarto es rojo.

De qual cor é o meu quarto?

Roxo () Marrom () Vermelho ()

Por último, el tercer ejercicio:

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) Sua mãe cortou a carne com o .

Tenedor () Cuchara () Cuchillo ()

b) O turista o táxi.

Cogió () Echó () Bostezó ()

c) Comprei um jogo novo para o meu .

Sombrero () Pantalón () Ordenador ()

d) A criança tem uma ferida por causa de um golpe na perna.

En la paella () En la rodilla () En el móvil ()

e) O trabalhador leva uma cheia de documentos.

Carpeta () Ventana () Enchufe ()

f) A dona de casa plantou um tomate que tinha na sua varanda.

En la silla () En la persiana () En la maceta ()

g) O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.

Cortijo () Bolígrafo () Dibujo ()

h) O menino colocou as coisas que não usava no

Rotulador () Soberado () Muelle ()

i) O trabalhador do passou muitas horas colhendo os frutos.

Estuche () Barbacoa () Rancho ()

j) A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.

Cajones () Papas () Huellas ()

Para un mejor diseño y aprovechamiento del cuestionario, este se hizo con la colaboración desinteresada de Larissa Santos Marins, hablante nativa de portugués y estudiante de Letras (sección portugués-español) de la Universidade do Estado de Rio de Janeiro, de cara a dar cuenta de los matices de las traducciones, verificar la existencia de los cognados, falsos cognados y palabras sin semejanza, etc.

Asimismo, las cinco palabras andaluzas incluidas en las respuestas de las últimas cinco oraciones del tercer ejercicio fueron propuestas por nuestro tutor del Trabajo de Fin de Grado, Mariano Franco Figueroa.

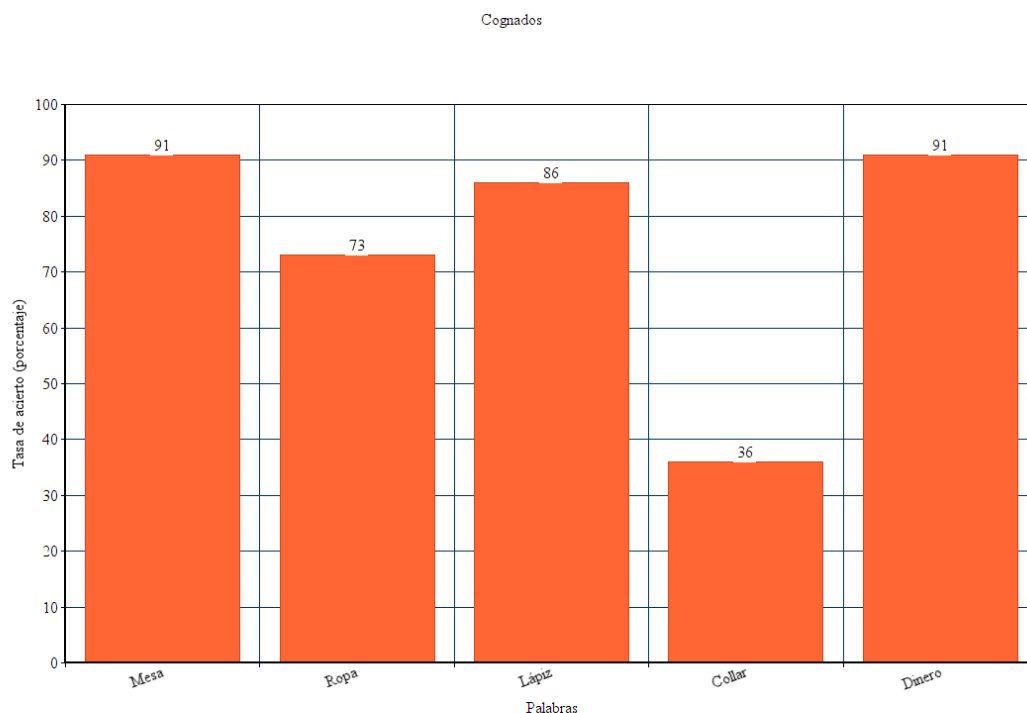
Finalmente, el criterio utilizado en cada uno de los ejercicios con sus correspondientes apartados para el análisis de los resultados es, para simplificar, “correcto” o “incorrecto”. Clasificaremos como correcto aquellos apartados bien resueltos, independientemente de potenciales faltas ortográficas o diversas posibilidades sinonímicas, mientras que marcaremos como incorrecto toda respuesta que no se ajuste a lo anterior o bien se haya dejado en blanco.

Resultados de la encuesta por secciones

Primera sección. Comprensión oral: discriminación de cognados, falsos cognados y palabras sin semejanza

Para el análisis de los resultados de esta sección contemplaremos dos perspectivas: por un lado, estudiaremos el grado de acierto de cada una de las palabras que conforman el primer ejercicio, atendiendo a su clasificación -cognado, falso cognado o palabra sin semejanza-, extrayendo conclusiones al respecto; por otro, estudiaremos la relación entre el grado de acierto general en esta primera sección con respecto a determinadas variables.

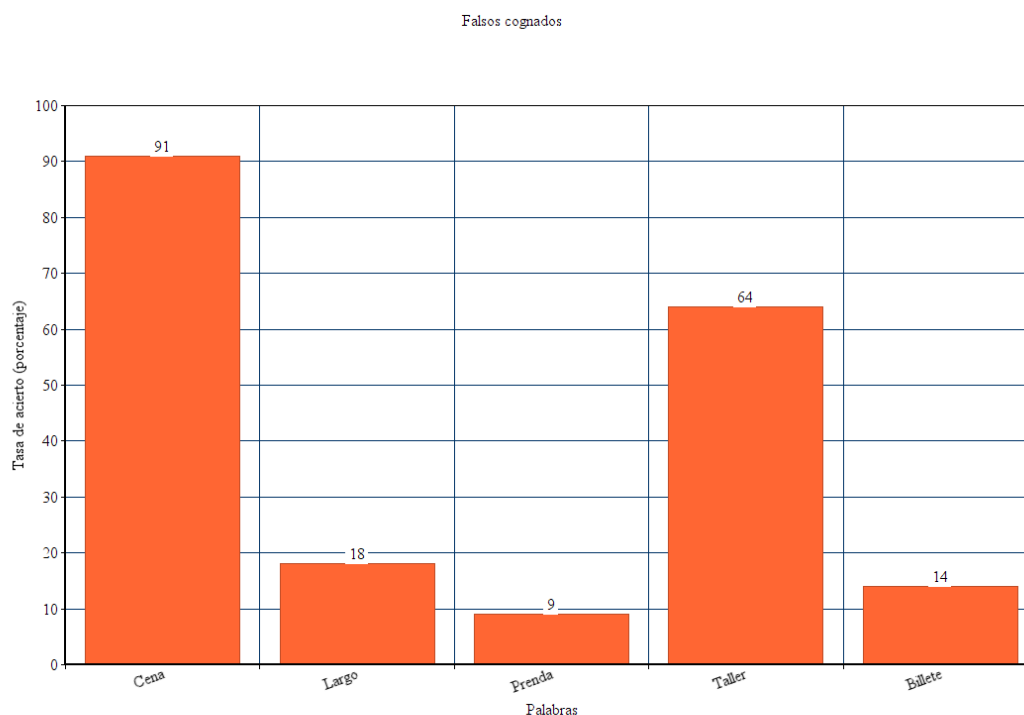
En el grupo de los cognados encontramos la siguiente tasa de aciertos: mesa, 91 %; ropa, 73 %; lápiz, 86 %; collar, 36 %; dinero, 91 %. La media de acierto para los cognados es, pues, del 75 %.



Curiosamente, a pesar de ser “collar” un cognado (“colar”, en portugués), la tasa de acierto parece haber sido más baja, quizá por vacilar entre “colar” y “colher”, ambas de pronunciación similar a “collar”; si retiramos esta palabra de la lista de los cognados, la media de acierto para

los mismos aumentaría al 85 %, un valor bastante más alto y acorde a lo esperado.

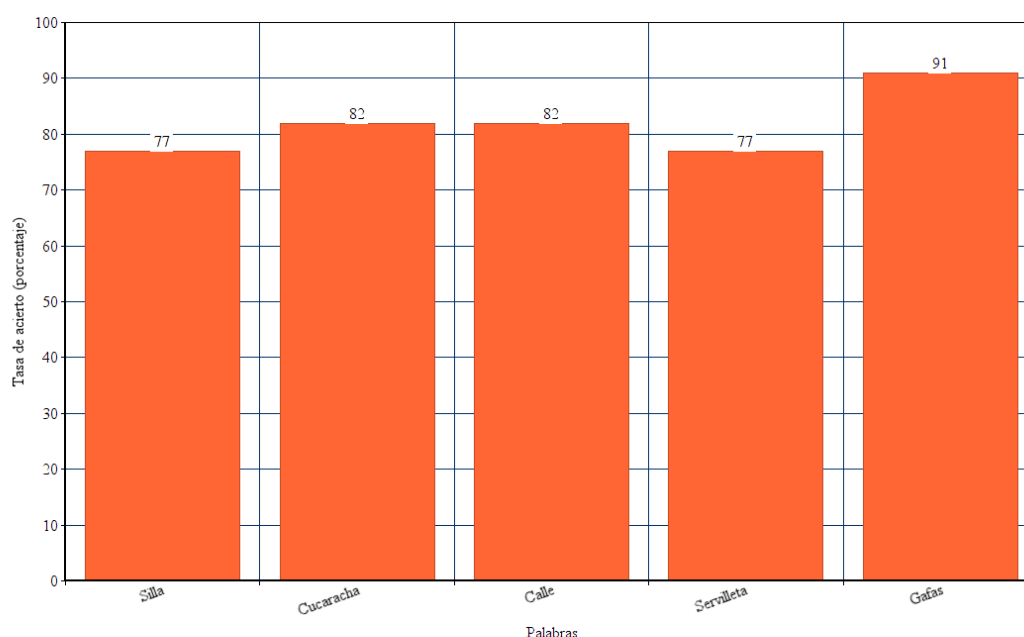
En los falsos cognados, como podemos suponer, los resultados son bien distintos: cena, 91 %; largo, 18 %; prenda, 9 %; taller, 64 %; billete, 14 %. La media de acierto para los falsos cognados es del 39 %,



resultado que se ve aumentado por el conocimiento generalizado de la palabra “cena”, probablemente por tratarse de una palabra muy común y conocida, especialmente en zonas fronterizas. Si hacemos la media excluyendo esta palabra, vemos como el resultado cae estrepitosamente al 26 %; al igual que sucedió con los cognados, el valor obtenido para los falsos cognados coincide con lo esperado.

En relación a las palabras sin semejanza entre ambas lenguas, obtuvimos lo siguiente: silla, 77 %; cucaracha, 82 %; calle, 82 %; servilleta, 77 %; gafas, 91 %. La media de acierto para esta categoría es del 82 %. Llama la atención que la tasa de acierto ha sido muy similar a la de los cognados, excluida la palabra “collar”, e incluso mayor si la incluimos en el cálculo de la media de aciertos de los cognados.

Hasta el momento, parece que podemos extraer una conclusión clara: los informantes son capaces de identificar la mayoría de cognados y palabras sin semejanza, pero erran con



frecuencia cuando se encuentran con falsos cognados; esto nos da una idea de la dificultad que los mismos representan en la comunicación cuando el idioma meta y de partida son muy similares, como es el caso del español y el portugués. En conjunto, la media de aciertos de este primer ejercicio es del 65 %, un valor nada despreciable que representa una comprensión oral de léxico español bastante elevada.

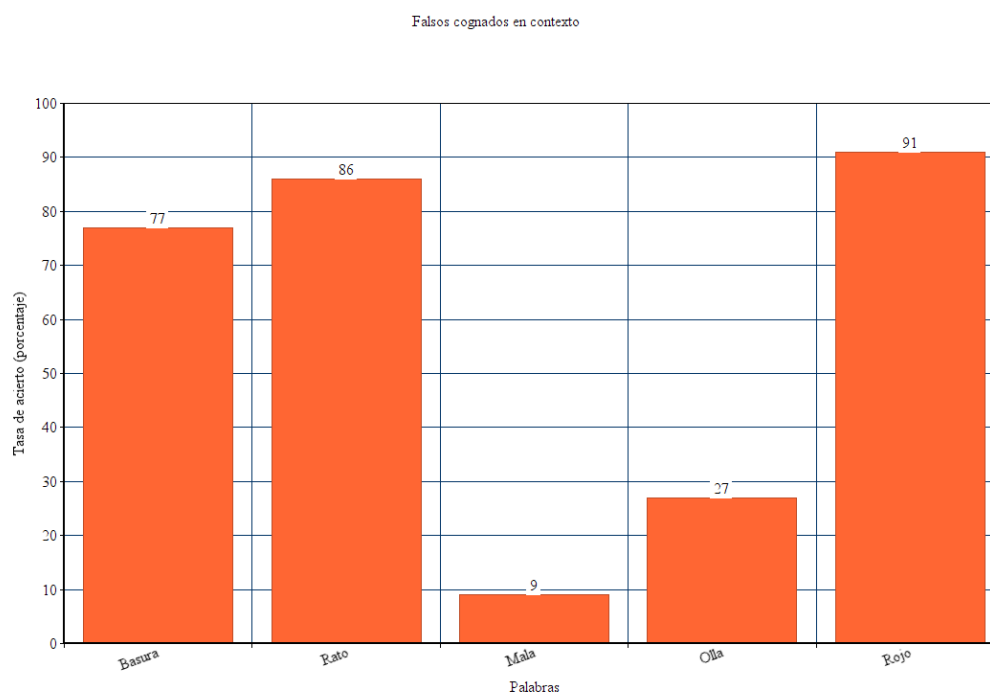
Segunda sección. Identificación de falsos amigos en contexto

Esta segunda parte del cuestionario va dirigida especialmente a verificar la capacidad de identificación de falsos cognados -también llamados falsos amigos-, por parte de los informantes. De las opciones de respuesta ofrecidas, una de ellas es un falso cognado que representa una respuesta incorrecta. Presuponemos, pues, que solo en caso de conocimiento de la traducción correcta en informante seleccionará la respuesta adecuada, a pesar de poder verse tentado con el falso amigo, pues será conocedor de esta circunstancia. En general, consideramos que uno de los criterios fundamentales -junto a muchos otros- a la hora de discernir sobre el grado de conocimiento de una lengua extranjera es, precisamente, la identificación de los falsos cognados.

Comenzaremos por explorar una visión general de los resultados; es decir, veremos la media de aciertos del segundo ejercicio. Después, veremos la tasa de acierto de cada una de las palabras específicas, intentando explicar las potenciales diferencias que podamos observar.

De media, la tasa de acierto no fue especialmente baja, pues resulta ser de un 58 %, un valor bastante más alto que el resultado obtenido en los falsos cognados de la comprensión oral. Probablemente, el hecho de poder leer y pensar con más detenimiento las respuestas - al contrario de lo que sucede en la prueba oral, en la que los informantes se encuentran con la doble dificultad de la propia comprensión oral y de la falta de tiempo para reflexionar-, explica esta diferencia en los resultados de la capacidad de los informantes para identificar falsos cognados. En cualquier caso, estamos considerando el total de palabras aglutinadas, y las conclusiones a las que lleguemos serán más precisas a través de un análisis desglosado.

Los porcentajes de acierto de las palabras concretas son bastante interesantes: basura, 77 %; rato, 86 %; mala, 9 %; olla, 27 %; rojo, 91 %.



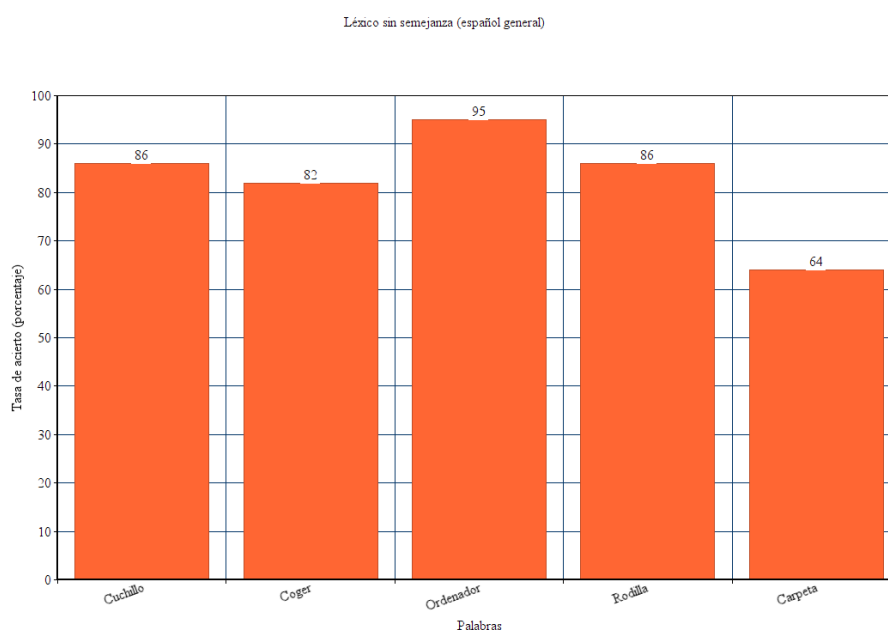
El alto resultado de esta última era de esperar, pues los colores forman parte del léxico común que a menudo aparece en las conversaciones coloquiales. Los buenos resultados de “basura” y “rato” pueden explicarse como consecuencia de que son palabras también habitua-

les en las conversaciones diarias, y que probablemente escuchan con frecuencia a los turistas o comerciantes/empleados fronterizos, en oraciones como “¿dónde hay una basura?” o “en un rato voy para allá”, respectivamente. La baja tasa de acierto en las palabras “mala” y “olla” probablemente se expliquen por el fenómeno contrario: al tratarse de palabras menos comunes -olla- o de un parecido extremo con una palabra de la lengua de partida -mala, “maleta” en portugués-, los informantes no han conseguido identificar adecuadamente las traducciones correctas.

Tercera sección. Identificación de palabras sin semejanza en contexto

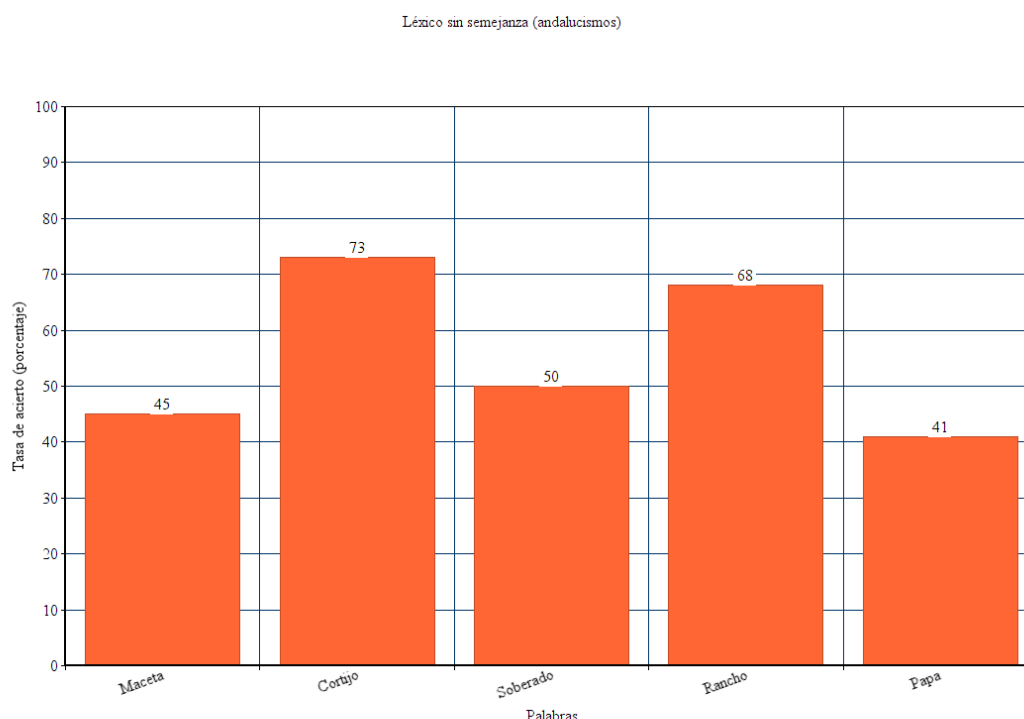
Esta última prueba está dividida en dos partes: la primera investiga la identificación de léxico del español general, mientras que la segunda la identificación de léxico andaluz. Esto último encuentra su sentido en el hecho de que Vila Real de Santo António es un municipio fronterizo con Huelva, la más occidental de las provincias andaluzas. Para evitar cualquier interferencia, a los informantes se les presentó todas las cuestiones seguidas, siendo nosotros, los investigadores, quien establecemos esa diferenciación a posteriori, que procedemos a observar:

En la primera parte dedicada al léxico del español general encontramos una tasa de acierto bastante alta y homogénea: cuchillo, 86 %; coger, 82 %; ordenador, 95 %; rodilla, 86 %; carpeta, 64 %.



La única excepción a estos altos resultados es, como vemos, “carpeta”. Podríamos intuir que este valor más reducido se debe a que se trata de una palabra menos habitual en el habla diaria y tal vez más especializada. Sería habitual el conocimiento de esta palabra en personas relacionadas con el mundo de la informática, por ser “carpeta” un constituyente básico de la organización de los archivos en un ordenador, o en personas cuyos trabajos se desarrollen en oficinas o lugares similares en los que el referente real esté presente de algún modo. El resto de las palabras son bastante habituales en el habla diaria y probablemente por ello casi todos los informantes las conocían. La media de aciertos en conjunto sería del 82 %, aproximadamente, valor que aumentaría al 87 % si excluimos “carpeta” del cálculo de la media.

Los resultados obtenidos en la identificación de andalucismos son más heterogéneos y con una explicación quizá más compleja. Las tasas de acierto han sido: maceta, 45 %; cortijo, 73 %; soberado, 50 %; rancho, 68 %; papa, 41 %.



La media del conjunto es del 55 %. Efectivamente, no encontramos un patrón tan claro como en el léxico del español general, y esta cuestión puede deberse a muchos factores; por ejemplo, una de las características de la mayoría de los informantes era el factor migratorio. Pudimos observar que por la condición fronteriza y altamente turística de la ciudad, tanto la

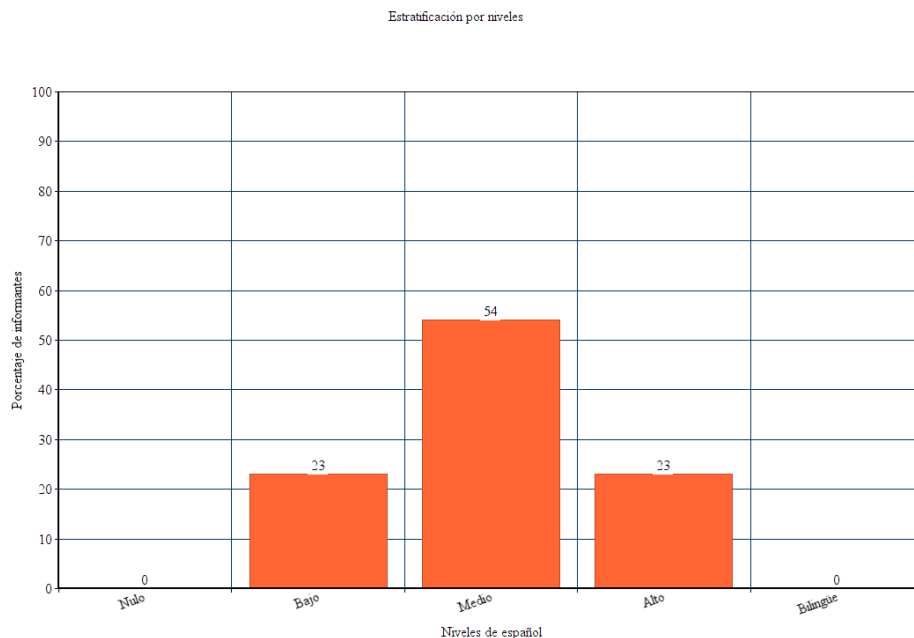
emigración como la inmigración son comunes, lo que redundaría en una difícil consideración homogénea de la población del municipio. En cualquier caso, hay dos palabras que, relativamente, destacan sobre el resto, “cortijo” y “rancho”, llamando la atención el hecho de que ambas denotan diferentes tipos de entornos rurales, algo que tiene sentido considerando el contexto rural -a ambos lados de la frontera- en el que está inmerso Vila Real de Santo António. Sin embargo, precisamente por ello nos llama la atención que “papa” haya sido la palabra con una menor tasa de acierto, cuestionándonos la hipótesis que acabamos de hacer. Podríamos intentar dar un sentido a esta circunstancia si aceptamos que los habitantes del municipio han tenido la necesidad de referirse a lugares del otro lado de la frontera; por ejemplo, “el cortijo de Manuel”, pero no han precisado de hacer referencia a los productos agrícolas. Con respecto a “maceta” y “soberado”, vacilamos entre atribuir unos peores resultados como consecuencia de ser andalucismos con menos penetración en el habla fronteriza por causas como la de “papa”, o pensar que, sencillamente, son palabras menos comunes en la comunicación diaria y es por ello por lo que los informantes han tenido más dificultades en reconocerlas.

Si bien no podemos dar explicaciones definitivas sobre los resultados obtenidos en la identificación de andalucismos, sí que podemos establecer de manera clara el diferente conocimiento de la lengua española que los portugueses del municipio demuestran: en general, consiguen identificar con facilidad palabras del español estándar, mientras que encuentran más dificultades para comprender o reconocer léxico andaluz. Creemos que para poder dar respuestas más concretas y precisas sobre los motivos de esta diferencia, tendría que abordarse, al margen del estudio lingüístico, un amplio estudio social, migratorio y económico del municipio, con objeto de establecer potenciales conexiones entre los fenómenos extralingüísticos que se encuentran fuera de la mera estratificación de los informantes, y los resultados que hemos presentado en este apartado.

Análisis de datos globales

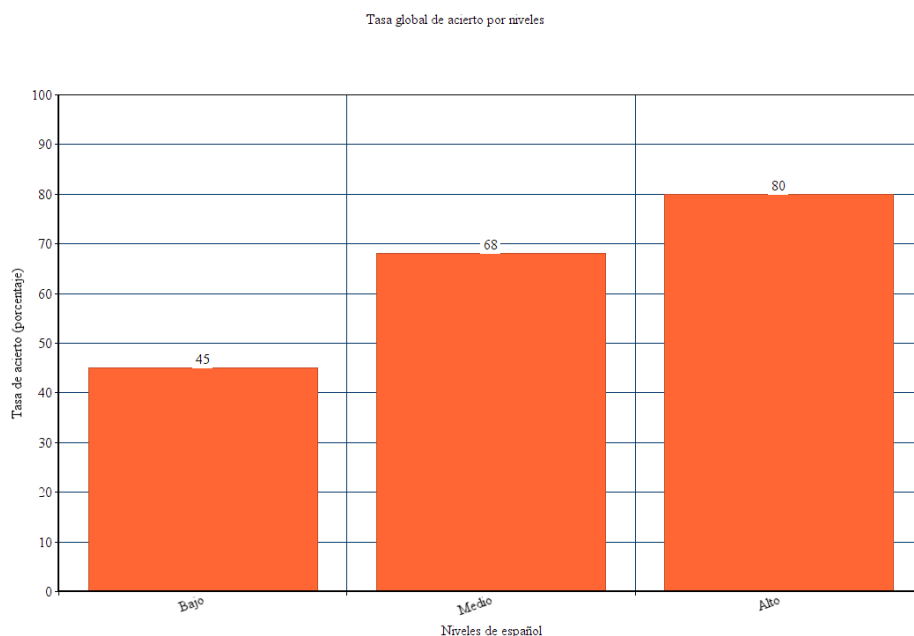
Ahora atenderemos a factores de conjunto, para intentar extraer información adicional o establecer nuevas hipótesis que complementen los comentarios hechos en el capítulo anterior.

Vamos a comenzar prestando atención a la propia visión que los informantes tienen de su nivel de español. En la sección del cuestionario referida a la estratificación, se incluyó un apartado para que se indicase el nivel de español, siendo cinco las posibles opciones: nulo, bajo, medio, alto y bilingüe. Los resultados han sido, respectivamente: 0 %, 23 %, 54 %, 23 %, 0 %.



Estos porcentajes dan cuenta de una situación interesante: ninguno de los informantes se considera bilingüe, por lo que intuimos que ninguno de ellos era hijo de un matrimonio mixto portugués-español, a pesar de vivir en una ciudad fronteriza de mucho tránsito tanto en un sentido como en otro. Asimismo, observamos que nadie marcó la casilla de “nulo”, algo esperable puesto que, incluso sin haber tenido ningún tipo de contacto con la lengua española, los portugueses tienden a pensar que tienen un dominio por lo menos básico del español simplemente por la semejanza entre los dos idiomas.

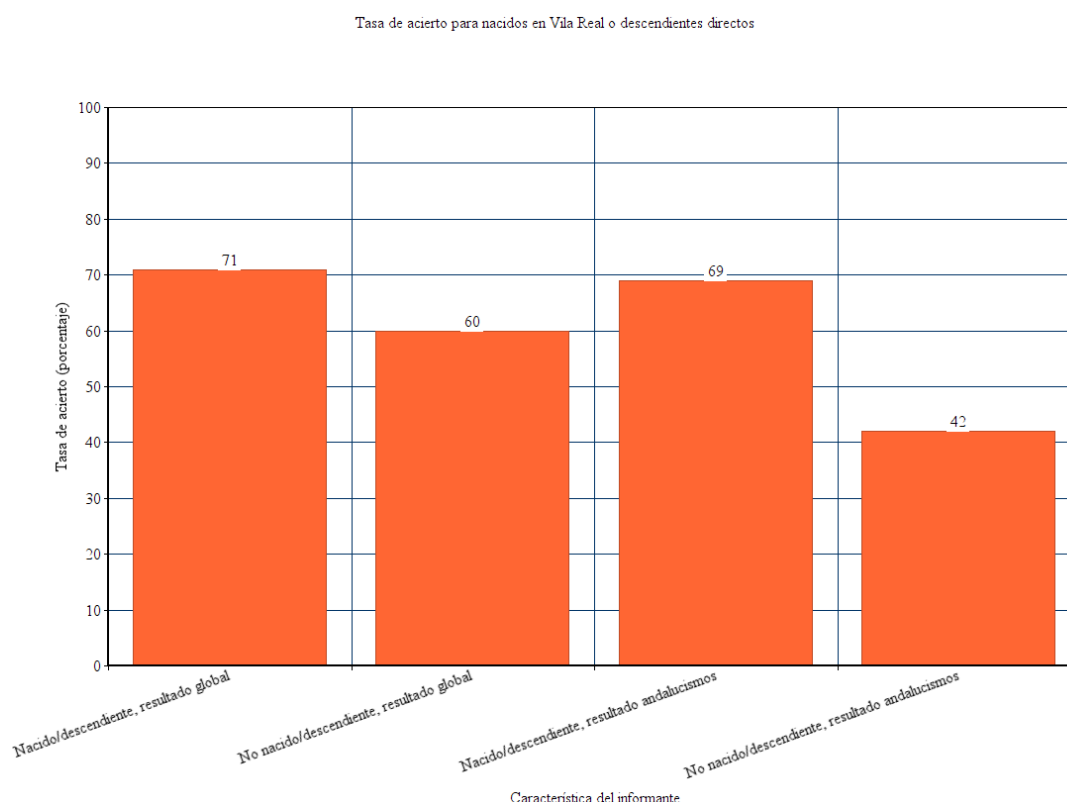
De media, la tasa de acierto general de los cuestionarios ha sido del 66 %. Si desglosamos por la autovaloración de niveles de español, los datos son los siguientes: para los de nivel bajo, 45 %; para los de nivel medio, 68 %; para los de nivel alto, 80 %.



A la vista de los resultados, vemos que, a grandes rasgos, los informantes han sido congruentes con su nivel de español, si bien de los dos informantes con una mayor calificación -ambos un 93 %-, uno de ellos marcó un nivel medio de español; lo atribuimos, probablemente, a un ejercicio de modestia. Aún así, las medias generales no se han visto afectadas ya que, como hemos comprobado, la mayor parte de los informantes han obtenido unos resultados globales acordes a la percepción del nivel de español que tienen de sí mismos.

Analizaremos ahora los resultados de los nacidos en Vila Real o hijos de nacidos en la ciudad, frente a los resultados obtenidos por el resto de informantes. Para la adhesión al primer grupo, hemos considerado tanto a los que han indicado la ciudad de Vila Real de Santo António como la ciudad de Faro, pues según hemos podido saber, es muy común que los oriundos del municipio hayan nacido en Faro y, por tanto, oficialmente sean de allí, a pesar de haber desarrollado su vida íntegra en la ciudad fronteriza. En el caso de tratarse de un descendiente, hemos considerado suficiente que uno de los padres haya nacido en Vila Real, si bien lo habitual es que cuando al menos uno de los ascendientes es del municipio, lo sea también el informante.

La media de acierto de los cuestionarios a nivel global en los nacidos en la población o descendientes directos de nacidos en Vila Real de Santo António es del 71 %, frente a los residentes del municipio que no han nacido ni sus ascendientes son naturales de la ciudad fronteriza, que presentan un 60 %. Sin embargo, esta diferencia es aún más acusada en la identificación de andalucismos, presentando el primer grupo una tasa de acierto del 69 %, que contrasta con el 42 % del segundo grupo.

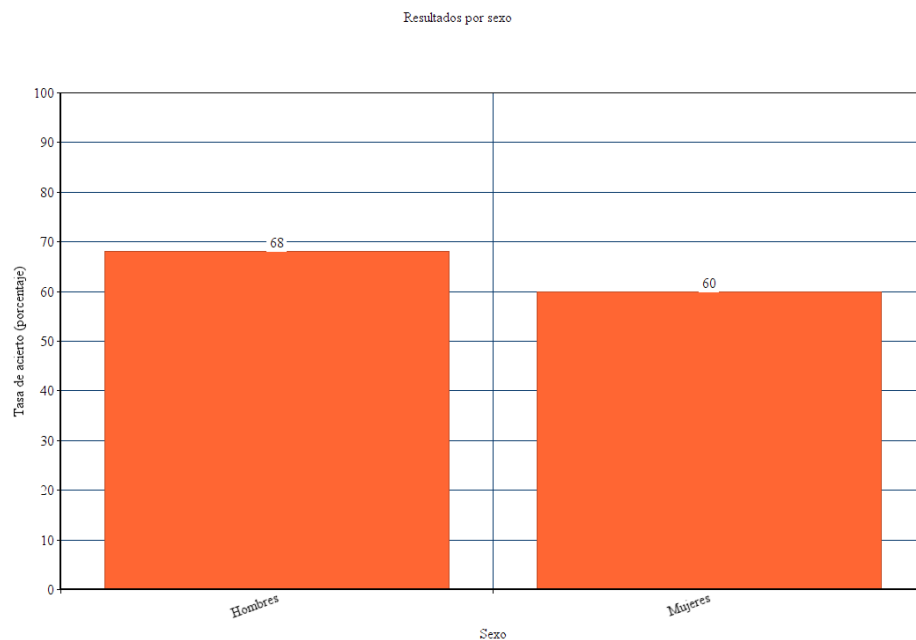


La primera diferencia da cuenta de que por el simple hecho de tener arraigo y haber desarrollado la vida en la ciudad fronteriza, el nivel de español es más alto; esto mismo es también correcto, incluso en una proporción mayor, para el caso de los andalucismos, algo lógico, por otro lado, pues no se espera que un ciudadano de Oporto, por ejemplo, haya tenido mucho contacto con léxico andaluz, mientras que parece esperable que uno de Vila Real sí lo haya tenido.

Por último, analizaremos las variables tradicionales de la estratificación social de las encuestas: sexo, edad y nivel de estudios. Con ello, haremos un último esfuerzo por encontrar patrones adicionales, si los hubiere, que podamos poner en conexión con los ya detectados.

El análisis de los resultados por sexo, arrojan los siguientes resultados: la tasa de

acierto media para el grupo de las mujeres es del 60%, mientras que la de los hombres es del 68%.

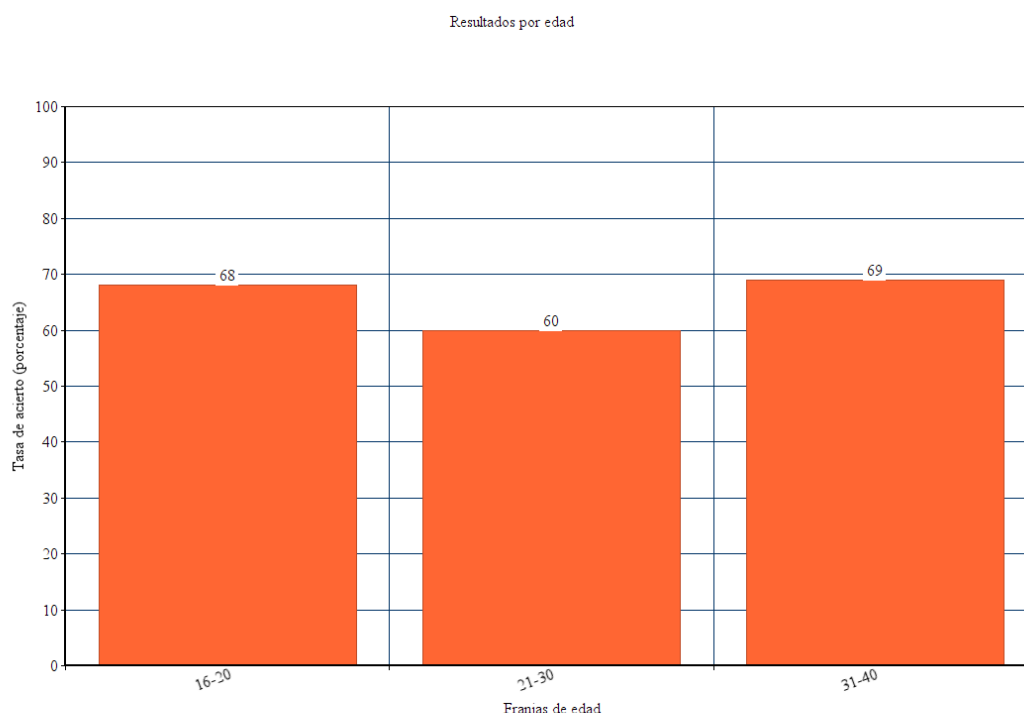


Podríamos estar tentados a pensar que los hombres del municipio tienen un mayor dominio de la lengua española -y no descartamos que así sea-, pero debemos tener en cuenta algunos factores estadísticos antes de establecer conclusiones; por ejemplo, el simple hecho de que las mujeres representan el 32% de la muestra, frente al 68% de los hombres, conlleva que quizá el dato de las mujeres no sea tan preciso como el de los hombres, por estar obtenido a partir de un menor número de cuestionarios. Sin embargo, puesto que el investigador debe ceñirse a los datos observados, hemos de decir que los hombres presentan un nivel ligeramente más elevado de español que por parte del sector femenino. Como es habitual en estos casos, pensamos que puede deberse a un mayor contacto con el mundo laboral y, por tanto, fronterizo.

Para el análisis por edad, hemos establecidos tres rangos, que no son los habituales en estudios de este tipo, sino escogidos teniendo en cuenta los criterios de muestreo seguidos. Por ello, los tres rangos de edad que consideramos son los siguientes: entre 16 y 20 años, incluidos (36% de los informantes); entre 21 y 30 años, incluidos (32% de los informantes); entre 31 y 40 años, incluidos (32% de los informantes).

Los resultados son, de hecho, bastante homogéneos, si bien podemos observar algu-

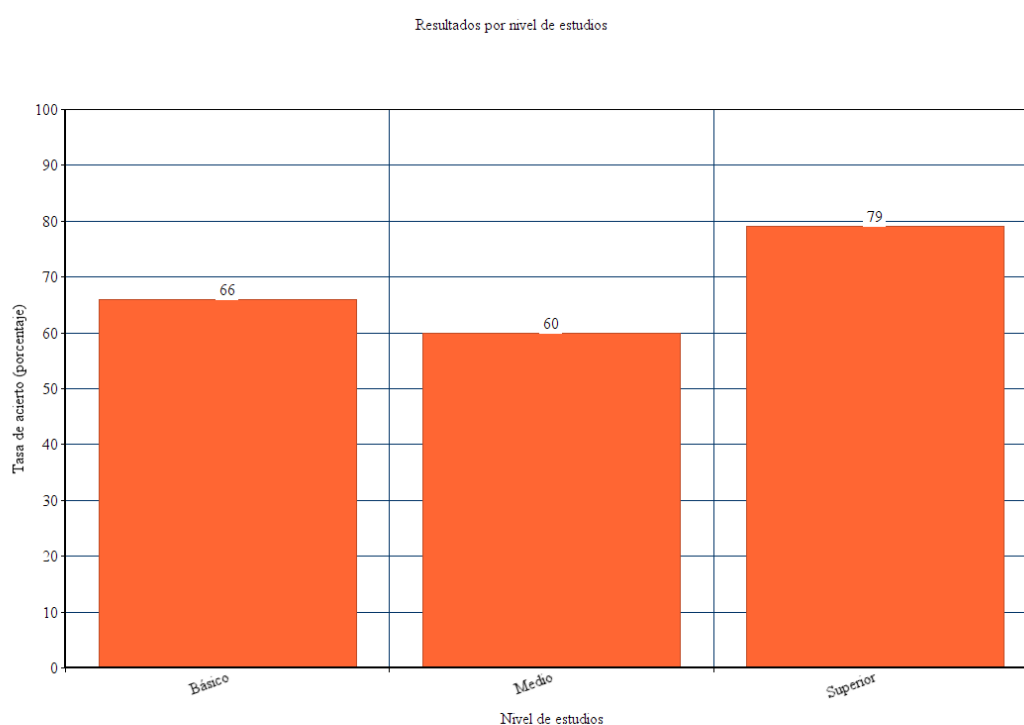
nas cuestiones interesantes: en el grupo de los adolescentes, el porcentaje de acierto es del 68 %; en el grupo de los jóvenes, del 60 %; en el de los adultos, del 69 %.



Es llamativa la caída de la competencia en el grupo de edad intermedio, pero creemos que responde a una cuestión fácil de explicar: dado que los adolescentes están aún en pleno contacto con el sistema educativo, están todavía sometidos a la enseñanza regular de español en las aulas, por tratarse de una asignatura obligatoria en la mayoría de instituciones de enseñanza portuguesas, especialmente las fronterizas. La caída observada después creemos que se debe al alejamiento del estudio formal del español, por haberse iniciado en el mundo académico superior o directamente comenzando a entrar en el terreno laboral. Finalmente, el grupo de mayor edad es el que presenta la mayor tasa de acierto -casi idéntica a la de los adolescentes-, lo que nos da cuenta de la probable necesidad que los trabajadores de la ciudad fronteriza tienen de dominar el español a un nivel, por lo menos, intermedio; diríamos que en esta última franja de edad el español no se habría aprendido por los cauces académicos habituales -como en el grupo de los adolescentes-, sino por su mera exposición a la lengua, como consecuencia de sus quehaceres diarios que implican, a menudo, el contacto con municipios o ciudadanos del otro lado de la frontera.

En último lugar, observaremos si el nivel de estudios, una manera aproximada de analizar diastáticamente la muestra, es determinante o al menos influye en el conocimiento de español de los informantes.

De nuevo, los resultados no dejan de ser objeto de análisis, pues pueden parecer, en un primer momento, contradictorios: el grupo de informantes con escolaridad básica -entendiendo por esto lo que equivale hasta 4º de Enseñanza Secundaria Obligatoria en el sistema educativo español- presenta una tasa de acierto del 66%; el grupo con escolaridad media -hemos considerado en este grupo a los informantes que han obtenido lo que en el sistema educativo español equivale a Bachillerato-, una tasa del 60%; por último, los informantes con estudios superiores obtienen un rendimiento del 79%.



En un principio, lo esperable habría sido que el grupo con nivel de estudios menor hubiera sido el de peores resultados; sin embargo, en el grupo de estudios secundarios es donde se ha producido una bajada con respecto al grupo de estudios primarios -si bien no muy acentuada, pero sí significativa-. Es difícil dar una solución definitiva que explique esta circunstancia, pero podríamos proponer la mayor exposición al mundo laboral de las personas con menos estudios, especialmente en empleos en los que la comunicación, de una u otra manera, es fundamental;

pensemos en la hostelería, transporte, etc. Por otro lado, el rendimiento obtenido por parte del grupo de informantes con estudios superiores parece sí coincidir con lo esperado, pues presentan una tasa de acierto bastante más elevada que los otros dos grupos, fruto, probablemente, de su mayor formación académica en general y conocimiento de idiomas en particular.

A modo de resumen, podríamos decir que el perfil con un mayor conocimiento potencial de español sería el de un hombre, nacido en Vila Real de Santo António, mayor de 30 años y con estudios superiores. Por otro lado, el perfil con un menor potencial de dominio de la lengua española sería la de una mujer, no nacida en Vila Real de Santo António, de entre 21 y 30 años y con estudios secundarios.

Como apunte final, debemos recordar que todos los análisis, hipótesis, explicaciones, etc., contenidas a lo largo del trabajo están basadas en criterios estrictamente cuantitativos; es decir, no nos hemos basado en observaciones subjetivas, cualitativas ni de ninguna otra índole que pudiera sesgar de algún modo la investigación. Absolutamente todos los datos son fruto de la aplicación de sencillas técnicas estadísticas cuyos valores hemos interpretado de la manera más aséptica posible, intentando en cada caso aportar explicaciones a los fenómenos observados, reconociendo que estas no son en ningún caso definitivas y están sujetas a revisión y/o mejora, tanto por nuestra parte como de terceros. De hecho, adjuntamos en el anexo la relación de cuestionarios que se han utilizado para el desarrollo de nuestra investigación; los ponemos a disposición del investigador que quiera hacer uso de los mismos de manera completamente libre, siempre que cite la fuente.

Conclusiones

Si hacemos una breve recapitulación de los datos, podremos extraer conclusiones de conjunto e intentar dar respuestas que proporcionen una adecuada explicación para los fenómenos observados:

Las tasas de acierto del primer ejercicio han sido: para los cognados, 75 %; para los falsos cognados, 29 %; para las palabras sin semejanza, 82 %. Las tasas de acierto del segundo ejercicio, referidos a falsos cognados en contexto, han sido: basura, 77 %; rato, 86 %; mala, 9 %; olla, 27 %; rojo, 91 %. Finalmente, las tasas de acierto para el tercer ejercicio, la primera mitad de palabras referentes a palabras sin semejanza del español general y la segunda mitad de andalucismos, han sido: cuchillo, 86 %; coger, 82 %; ordenador, 95 %; rodilla, 86 %; carpeta, 64 %; maceta, 45 %; cortijo, 73 %; soberado, 50 %; rancho, 68 %; papa, 41 %.

En cuanto a la filiación por descendencia directa o nacimiento en Vila Real de Santo António, la media de acierto fue: para descendientes/nacidos, y para el español general, 71 %; para no descendientes/nacidos, y para el español general, 60 %; para descendientes/nacidos, y para andalucismos, 69 %; para no descendientes/nacidos, y para andalucismos, 42 %.

Con respecto a las variables de estratificación tradicionales, los resultados son: por sexo, hombres un 68 % y mujeres un 60 %; por grupos de edad, los de entre 16 y 20 años un 68 %, los de entre 21 y 30 un 60 % y los de entre 31 y 40 un 69 %; por nivel de estudios, los de estudios básicos un 66 %, los de estudios medios un 60 % y los de estudios superiores un 79 %.

Retomando las ideas e hipótesis de partida, vemos cómo, efectivamente, la población residente -nacida o no- en Vila Real de Santo António presenta unos niveles de conocimiento de español relativamente altos. Lo que la intuición nos dicta se cumple empíricamente en la mayoría de los casos. Los descendientes directos/nacidos en Vila Real consiguen identificar más léxico tanto del español general como de andalucismos que los que, a pesar de haber residido durante al menos cinco años en el municipio, no tienen filiación directa con la ciudad fronteriza. La identificación de falsos cognados es bastante pobre cuando se emiten sin contexto, no así cuando se ven rodeados del mismo, pues a través del conocimiento del mundo los informantes son capaces de intuir su significado (compárese la baja tasa de aciertos de los falsos cognados aislados -un 29 %-, con los valores obtenidos en el ejercicio referido a la identificación de fal-

sos cognados en contexto, algunos de ellos llegando a muy altos valores -por ejemplo, “rojo”, con un 91-%). Con respecto a las palabras sin semejanza, vemos que tanto de manera aislada como en contexto consiguen identificarlas, en general, sin demasiada dificultad, representando los andalucismos una excepción a esta regla, puesto que solo los residentes descendientes directos o nacidos en Vila Real de Santo António consiguieron altos valores en este apartado. Por último, de las detectadas diferencias por sexo, edad o nivel de estudios, lo más representativo es el gran salto cuantitativo que se produce para el nivel de estudios superiores, así como el curioso dato de la cuenca estadística producida para el grupo de edad intermedio de entre los tres considerados.

Nuestra conclusión es, por todo lo dicho y explicado con detalle en anteriores capítulos y apartados, que la penetración del español en Vila Real de Santo António es alta, de plena vigencia y con una gran proyección futura. Las razones de este calado no se deben únicamente a la condición fronteriza del municipio -si bien es un factor fundamental-, sino también al hecho de que, tal y como los propios naturales de la ciudad reconocen, su dependencia económica con respecto a España es muy alta, tanto por el sector de transportes como, especialmente, por el sector turístico. La cuestión de la semejanza entre las lenguas es un factor que presenta una doble perspectiva: por un lado, por la alta cantidad de cognados, facilita la comunicación e incluso la deducción de palabras desconocidas gracias al contexto, como hemos comprobado; por otro lado, también puede confundir a los hablantes en los casos de falsos cognados que no consigan ser identificados como tales.

Como puntualización final, recordamos que nuestro estudio está basado únicamente en la competencia pasiva de léxico español, sin haber evaluado cuestiones como las competencias pasivas a otros niveles de la lengua o competencias activas de cualquier índole. Por tanto, las conclusiones que aquí proponemos las consideramos válidas, por estar basadas en estudios empíricos cuantitativos en informantes de Vila Real de Santo António, para la competencia pasiva referida, pero no así extrapolable de manera directa a otras competencias, niveles o cuestiones, si bien pueden ser la base desde la que partir o constituir una orientación aproximada del fenómeno general de la penetración del español en el municipio portugués de Vila Real de Santo António.

Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (1990). *Estudios de geografía lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. el español de España*. L'Hospitalet de Llobregat: Ariel Lingüística.
- Casas Sánchez, J. M., y Gutiérrez López, P. (2011). *Estadística ii: Inferencia estadística*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Fasold, R. (1984). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid: Visor Libros.
- García Martín, J. M. (2000). Los conceptos de bilingüismo y diglosia y la situación lingüística de Gibraltar. En *Actas del xiii congreso de la asociación internacional de hispanistas, madrid 6-11 de julio de 1998* (pp. 483–489). Editorial Castalia.
- Leite de Vasconcelos, J. (1902). Linguagens fronteiriças de Portugal e hespanha. *Revista Lusitana*.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Navas Sánchez-Élez, M. V. (1992). El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto. *Revista de Filología Románica*.
- Paiva Boléo, M. (1974). *Estudos de linguística portuguesa e românica*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Paufler, H.-D. (1997). La noción de dialecto y las diferentes corrientes dialectológicas en el mundo hispánico. *Revista de Filología Románica*.
- Piergiorgio, C. (2007). *Metodología y técnicas de investigación social*. Madrid: McGraw-Hill.
- Prado Aragonés, J. (2006). La disponibilidad léxica en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal): aspectos metodológicos y primeros resultados. En *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. actas del ii congreso internacional de lexicografía hispánica*. Universidad de Huelva.
- Salvador, G. (1986). *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo.
- Zamora Vicente, A. (1967). *Dialectología española*. Madrid: Editorial Gredos.

Anexo - Relación de cuestionarios

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

28
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	25			
Escolaridade	Mestrado			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Vila Real Stº António			
Pessoas com as quais vives	Pai e Mãe			
Emprego/ocupação	Desempregado			
Cidade de nascimento do pai	Foz de Odeite			
Emprego/ocupação do pai	Comerciante local			
Cidade de nascimento da mãe	Vila Real Stº António			
Emprego/ocupação da mãe	Colaboradora de farmácia			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio ()	Alto (x)	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) cadeira ✓
d) ja largo x	e) prenda x	f) barata ✓
g) roupa ✓	h) rua ✓	i) oficina ✓
j) nota ✓	k) guardanapo ✓	l) lápis ✓
m) colar ✓	n) óculos ✓	o) dinheiro ✓

13
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. ✓

O sobrinho levou...

Sua tia (x)

A mala da sua tia ()

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (x)

A folha da minha mãe ()

5/5

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (x)

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (x)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (x)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (x)

5/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (x)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (x)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (x)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (x)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (x)

Muelle ()

5/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (x)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (x)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

23
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Femenino			
Idade	31			
Escolaridade	12º Ano			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Vila Real Santo António			
Pessoas com as quais vives	Marido e filhos			
Emprego/ocupação	Administrativa			
Cidade de nascimento do pai	Faro			
Emprego/ocupação do pai	Falecido			
Cidade de nascimento da mãe	Faro			
Emprego/ocupação da mãe	Auxiliar de			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio ()	Alto <input checked="" type="checkbox"/> ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) cadeira ✓
d) longo x	e) prenda x	f) barata ✓
g) roupa ✓	h) rua ✓	i) oficina ✓
j) bilhete x	k) guantaleiro ✓	l) lapis ✓
m) joio / colar ✓	n) oculos ✓	o) dinheiro ✓

12
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo ☒ (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento ☒ (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia ☒ (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

5/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla ()

En la persiana (X)

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* X

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo (X)

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

3/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (X)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

13/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	M			
Idade	36			
Escolaridade	12 ^o			
Cidade de nascimento	Famalicão			
Cidade onde vives	VILA REAL S TO ANTÓNIO			
Pessoas com as quais vives	AMIGOS			
Emprego/ocupação	ESTUDANTE			
Cidade de nascimento do pai	FAMALICÃO			
Emprego/ocupação do pai	NÃO TEM			
Cidade de nascimento da mãe	FAMALICÃO			
Emprego/ocupação da mãe	NÃO TEM			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo (x)	Médio ()	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) longo X	b) Oficina gaster ✓	c) X
d) longo X	e) X	f) X
g) longo X	h) Rua ✓	i) Oficina ✓
j) bilhete X	k) Guendropepo ✓	l) lapis ✓
m) X	n) Oculor ✓	o) dinheiro ✓

7/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. X

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia ()

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (✓)

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* X

Tenedor (✓)

Cuchara ()

Cuchillo ()

b) *O turista _____ o táxi.* X

Cogió ()

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (✓)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (✓)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* X

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle ()

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

7/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Feminino			
Idade	21			
Escolaridade	12 ^a			
Cidade de nascimento	São Tomé e Príncipe			
Cidade onde vives	Vila Real de São António			
Pessoas com as quais vives	0			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	São Tomé e Príncipe			
Emprego/ocupação do pai	empresário			
Cidade de nascimento da mãe	São Tomé e Príncipe			
Emprego/ocupação da mãe	0			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo (X)	Médio ()	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) vassoura X	c) lixo X
d) comida ✓	e) oferta X	f) roupa X
g) vestimenta X	h) momento X	i) coelho X
j) diário X	k) ganso X	l) esferográfica X
m) X	n) X	o) malha X

3/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. X

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura (X)

Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina. X

O que o garoto fez?

Passou um rato (X)

Passou um momento ()

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* X

De qual cor é o meu quarto?

Roxo (X)

Marrom ()

Vermelho ()

0/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* X

Cogió (X)

Echó (X)

Bostezó ()

2/5

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* X

Sombrero (X)

Pantalón ()

Ordenador ()

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (X)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* X

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo (X)

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

2/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

22
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Feminino			
Idade	24			
Escolaridade	12 ^ª			
Cidade de nascimento	Vila Franca de Xira			
Cidade onde vives	Vila Real de São António			
Pessoas com as quais vives	Marido			
Emprego/ocupação	Gestão Imobiliária			
Cidade de nascimento do pai	Cascais			
Emprego/ocupação do pai				
Cidade de nascimento da mãe	Vila Franca de Xira			
Emprego/ocupação da mãe				
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (x)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) Mesa ✓	b) Jantar ✓	c) Cadeteira ✓
d) grande x	e) prenda x	f) Bureta ✓
g) Roupa ✓	h) Rua ✓	i) talher x
j) bilhete x	k) guardanapo ✓	l) lápis ✓
m) colher x	n) óculos ✓	o) dinheiro ✓

10
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. x

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o* ~~Cuchara~~ ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista* _____ *o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu* _____ ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

5/5

d) *A criança tem uma ferida* _____ *por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma* _____ *cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate* _____ *que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do* _____ *mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no* _____ ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

4/5

i) *O trabalhador do* _____ *passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de* _____ *para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (X)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

17
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	MASCULINO			
Idade	23			
Escolaridade	12 ^o			
Cidade de nascimento	GUIMARÃES			
Cidade onde vives	VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO			
Pessoas com as quais vives	2 AMIGOS			
Emprego/ocupação	ESTUDANTE			
Cidade de nascimento do pai	GUIMARÃES			
Emprego/ocupação do pai	CANALIZADOR			
Cidade de nascimento da mãe	GUIMARÃES			
Emprego/ocupação da mãe	DESEMPREGO			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (x)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

2) a) MESA ✓	f) BARATA ✓	k) GUARDA PO ✓
b) JANTAR ✓	g) VERMELHO X	l) LÁPIS ✓
c) g) X	h) RUA ✓	m) — X
d) GORDO X	i) OFICINA ✓	n) ÓCULOS ✓
e) m) OFERTA X	j) CARTÃO VINHEIRO X	o) MOEDAS X

8
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe (X)

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (X)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.*

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo (X) X

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador (X)

Soberado ()

Muelle ()

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones (X)

Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

11/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	25			
Escolaridade	12º			
Cidade de nascimento	Silves			
Cidade onde vives	Silves			
Pessoas com as quais vives	2 amigos			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Silves			
Emprego/ocupação do pai	pedreiro			
Cidade de nascimento da mãe	Beja			
Emprego/ocupação da mãe	Auxiliar de educação			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo (X)	Médio ()	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) X
d) coisa jantar X	e) roupa X	f) X
g) roupa ✓	h) X	i) garfo X
j) bilheta X	k) X	l) X
m) X	n) óculos ✓	o) dimheiro ✓

5/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe (X)

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* X

Tenedor (X)

Cuchara ()

Cuchillo ()

b) *O turista _____ o táxi.* X

Cogió ()

Echó (X)

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

2/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* X

En la paella ()

En la rodilla ()

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (X)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle ()

1/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche (X)

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones (X)

Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

21/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	feminino			
Idade	20 anos			
Escolaridade	12º Ano			
Cidade de nascimento	Sibiu			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Namorado			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Sibiu			
Emprego/ocupação do pai	Pedreiro			
Cidade de nascimento da mãe	Sibiu			
Emprego/ocupação da mãe	Empregada de mesa			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) Jantar ✓	c) cadeira ✓
d) comprado ✓	e) X	f) barata ✓
g) roupa ✓	h) o Rua ✓	i) afuma ✓
j) X	k) guardanapo ✓	l) lapis ✓
m) edlar ✓	n) óculos ✓	o) dimbeiro ✓

13/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. X

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura (X)

Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) La olla de mi madre es bonita. X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) El color de mi cuarto es rojo. ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

2/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) Sua mãe cortou a carne com o cuchillo ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) O turista cogió o táxi. ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) Comprei um jogo novo para o meu ordenador ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

d) A criança tem uma ferida en la rodilla por causa de um golpe na perna. ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) O trabalhador leva uma carpeta cheia de documentos. ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda. X

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta ()

g) O senhor do cortijo mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço. ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) O menino colocou as coisas que não usava no muelle. X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle (X)

i) O trabalhador do barbacoa passou muitas horas colhendo os frutos. X

Estuche ()

Barbacoa (X)

Rancho ()

j) A mãe fez um omelete de huevos para seu filho. X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

5/5

1/5

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

18/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	feminino			
Idade	18			
Escolaridade	12º ano			
Cidade de nascimento	vilar do Paraíso			
Cidade onde vives	vila Real Santo António / V.N. Guia			
Pessoas com as quais vives				
Emprego/ocupação	estudante			
Cidade de nascimento do pai	vila Nova de Guia			
Emprego/ocupação do pai	pintor			
Cidade de nascimento da mãe	vila Real (trás-os-montes)			
Emprego/ocupação da mãe	desempregada			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (x)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) <input checked="" type="checkbox"/>	b) <input checked="" type="checkbox"/>	c) <input checked="" type="checkbox"/>
d) <input checked="" type="checkbox"/>	e) <input checked="" type="checkbox"/>	f) <input checked="" type="checkbox"/>
g) <input checked="" type="checkbox"/>	h) <input checked="" type="checkbox"/>	i) <input checked="" type="checkbox"/>
j) <input checked="" type="checkbox"/>	k) <input checked="" type="checkbox"/>	l) <input checked="" type="checkbox"/>
m) <input checked="" type="checkbox"/>	n) <input checked="" type="checkbox"/>	o) <input checked="" type="checkbox"/>

11/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ☒

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina. ☒

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. ☒

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

2/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

5/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (X)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* X

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle ()

0/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche (X)

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

24
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	19			
Escolaridade	12 ^o			
Cidade de nascimento	Saro			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Pai, mãe, irmã			
Emprego/ocupação	cozinheiro, estudante			
Cidade de nascimento do pai	Saro			
Emprego/ocupação do pai	Técnico de telecomunicações			
Cidade de nascimento da mãe	Luanda			
Emprego/ocupação da mãe	Artesã			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) cadeira ✓
d) fo largo X	e) peça de roupa ✓	f) barata barata ✓
g) barata X	h) rua ✓	i) oficina ✓
j) X	k) guardanapo guardanapo ✓	l) lapis lapis ✓
m) X	n) óculos ✓	o) dinheiro ✓

11
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia ()

A malha da sua tia (X)

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (X)

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

4/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

4/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (X)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

5/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (X)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

15/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	FEMININO			
Idade	36			
Escolaridade	POS GRADUAÇÃO			
Cidade de nascimento	RIO DE JANEIRO			
Cidade onde vives	MONTE GORDO (VILA REAL)			
Pessoas com as quais vives	ESPOSA			
Emprego/ocupação	ESTUDANTE			
Cidade de nascimento do pai	RIO DE JANEIRO			
Emprego/ocupação do pai	APOSENTADO			
Cidade de nascimento da mãe	RIO DE JANEIRO			
Emprego/ocupação da mãe	COZINHEIRA			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo (x)	Médio ()	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) MESA	✓	b) BARATA JANTAR	✓	c) —	X
d) BARATA	X	e) —	X	f) BARATA	✓
g) —	X	h) RUA	✓	i) —	X
j) —	X	k) —	X	l) —	X
m) —	X	n) —	X	o) DINHEIRO	✓

5/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (x)

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (x)

4/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (x)

b) *O turista _____ o táxi.* X

Cogió ()

Echó (x)

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (x)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (x)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (x)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (x)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (x)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle (x)

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (x)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (x)

4/5

2/5

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

24
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	MASCULINO			
Idade	33 ANOS			
Escolaridade	LICENCIATURA			
Cidade de nascimento	FARO			
Cidade onde vives	VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO			
Pessoas com as quais vives	PAI E MÃE			
Emprego/ocupação	PRESIDENTE DA DIREÇÃO / EDUCAÇÃO SOCIAL			
Cidade de nascimento do pai	COIMA DO OURO (ALGARVE)			
Emprego/ocupação do pai	REFORMADO			
Cidade de nascimento da mãe	REGO DOS NEGROS (ALGARVE)			
Emprego/ocupação da mãe	DOMA DE CASA			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio ()	Alto (x)	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) WESA ✓	b) JANTAR ✓	c) CADENA ✓
d) JANTA LARCO X	e) OPERTA X	f) BATAIA ✓
g) REUDA ✓	h) RUA ✓	i) OFICINA ✓
j) BILHETE X	k) GUARDANPO ✓	l) LARS ✓
m) COLARINHO X	n) ÓCULOS ✓	o) DIUREIDO ✓

11
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (x)

b) El chico pasó el rato en la cocina. X

O que o garoto fez?

Passou um rato (x)

Passou um momento ()

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (X)

A folha da minha mãe ()

3/5

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

5/5

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

5/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (X)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

23/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	M			
Idade	28			
Escolaridade	12º			
Cidade de nascimento	Olhão			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Mulher, Filho			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Olhão			
Emprego/ocupação do pai	Comerciante			
Cidade de nascimento da mãe	Bairro Alexandre			
Emprego/ocupação da mãe	Função pública			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (x)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) cabeça ✓
d) lago X	e) menin X	f) barata ✓
g) roupa ✓	h) rua ✓	i) lar cozinha ✓
j) noite ✓	k) guardanapo ✓	l) lápis ✓
m) X	n) olhos ✓	o) dinheiro ✓

12/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) La olla de mi madre es bonita. ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (X)

A folha da minha mãe ()

e) El color de mi cuarto es rojo. ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

4/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) Sua mãe cortou a carne com o Cuchillo. ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo ()

b) O turista cogió o táxi. ✓

Cogió ()

Echó ()

Bostezó ()

c) Comprei um jogo novo para o meu Ordenador. ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador ()

5/5

d) A criança tem uma ferida en la rodilla por causa de um golpe na perna. ✓

En la paella ()

En la rodilla ()

En el móvil ()

e) O trabalhador leva uma carpeta cheia de documentos. ✓

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe ()

f) A dona de casa plantou um tomate en la silla que tinha na sua varanda. X

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta ()

g) O senhor do cortijo mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço. ✓

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) O menino colocou as coisas que não usava no Muelle. X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle ()

2/5

i) O trabalhador do Rancho passou muitas horas colhendo os frutos. ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho ()

j) A mãe fez um omelete de Huevos para seu filho. X

Cajones ()

Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

18/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	34			
Escolaridade	9º Ano			
Cidade de nascimento	Funchal			
Cidade onde vives	V. R. S. A.			
Pessoas com as quais vives	Esposa - Filho - Filha			
Emprego/ocupação	Bombeiro			
Cidade de nascimento do pai	Vila R. S. A.			
Emprego/ocupação do pai				
Cidade de nascimento da mãe	V. R. S. A.			
Emprego/ocupação da mãe				
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio <input checked="" type="checkbox"/>	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) Mesa ✓	b) Zanta ✓	c) Guardam Pe ✓
d) Comer X	e) Zorra ✓	f) Kpis ✓
g) Cidreira ✓	h) Rus ✓	i) Polan ✓
j) LGO X	k) Colman X	l) Oculos ✓
m) Pende X	n) B. MOTE X	o) Pinheiro ✓

10/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓
O que a menina jogou fora?
Copo () Vassoura () Lixo ☒

b) El chico pasó el rato en la cocina. X
O que o garoto fez?
Passou um rato ☒ Passou um momento () Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X
O sobrinho levou...
Sua tia () A mala da sua tia ☒ A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* X

De qual cor é o meu quarto?

Roxo (X)

Marrom ()

Vermelho ()

1/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

5/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓

Carpeta (X)

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (X)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador (X)

Soberado ()

Muelle ()

2/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

23/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	90 Anos			
Escolaridade	31			
Cidade de nascimento	ÉVORA			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Família			
Emprego/ocupação	Bombeiro			
Cidade de nascimento do pai	ÉVORA			
Emprego/ocupação do pai	Pedreiro			
Cidade de nascimento da mãe	ÉVORA			
Emprego/ocupação da mãe	CULTURISTA			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) Mesa ✓	b) Jantar ✓	c) Caderno ✓
d) Largo X	e) Branda X	f) Barata ✓
g) Roupa ✓	h) Rua ✓	i) Dignidade ✓
j) Bilhete X	k) Gardanapo ✓	l) Lapis ✓
m) Colar ✓	n) Ombros ✓	o) Dinheiro ✓

12/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓
O que a menina jogou fora?
Copo () Vassoura () Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓
O que o garoto fez?
Passou um rato () Passou um momento (X) Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X
O sobrinho levou...
Sua tia () A mala da sua tia (X) A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (X)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche (X)

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (X)

Huellas ()

4/5

4/5

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

21
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	24			
Escolaridade	6 ^o			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Pai e 2 irmãos			
Emprego/ocupação	desempregado			
Cidade de nascimento do pai	Faro			
Emprego/ocupação do pai	Coordenador da Proteção Civil			
Cidade de nascimento da mãe	Alfaião			
Emprego/ocupação da mãe	Vendedora de Sumos Naturais			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio ()	Alto (X)	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa ✓	b) jantar ✓	c) cadeira ✓
d) apan X	e) presente X	f) Barata ✓
g) roupa ✓	h) rua ✓	i) oficina ✓
j) Talão X	k) pomo X	l) lapis ✓
m) olhar ✓	n) óculos ✓	o) dinheiro ✓

11
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe (X)

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (X)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (X)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓

Rotulador ()

Soberado (X)

Muelle ()

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche (X)

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

20
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	21			
Escolaridade	9º ano			
Cidade de nascimento	Lisboa			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Pai, Mãe, irmão			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Fornalhos			
Emprego/ocupação do pai	Polícia PSP			
Cidade de nascimento da mãe	Vila Real de Santo António			
Emprego/ocupação da mãe	Accionista			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa meso ✓	b) comer jantar ✓	c) cadeira cadeira ✓
d) jogo x	e) porta x	f) barata ✓
g) roupa ✓	h) rixa ✓	i) x
j) bilhete x	k) guardanapo ✓	l) lapiz ✓
m) x	n) oculos ✓	o) dinheiro ✓

10
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓
 O que a menina jogou fora?
 Copo () Vassoura () Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓
 O que o garoto fez?
 Passou um rato () Passou um momento (X) Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X
 O sobrinho levou...
 Sua tia () A mala da sua tia () A malha da sua tia (X)

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o cuchillo.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo ()

b) *O turista cogió o táxi.* ✓

Cogió ()

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu ordenador.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador ()

4/5

d) *A criança tem uma ferida en la rodilla por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla ()

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma enchufe cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate en la maceta que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do Cortijo mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no soberado.* ✓

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle ()

3/5

i) *O trabalhador do estuche passou muitas horas colhendo os frutos.* X

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho ()

j) *A mãe fez um omelete de Cajones para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

21/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	feminina			
Idade	18			
Escolaridade	9 ^o ano			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Vila Real de S. António			
Pessoas com as quais vives	mãe, pai, avó, irmão, cunhado, sobrinha			
Emprego/ocupação	estudante			
Cidade de nascimento do pai	Centro de m. m.			
Emprego/ocupação do pai	Desempregado			
Cidade de nascimento da mãe	Vila Real de S. António			
Emprego/ocupação da mãe	Desempregado			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo (X)	Médio ()	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) Mesa ✓	b) Jantar ✓	c) Cozinha ✓
d) Jardim X	e) Lapa X	f) Barata ✓
g) Toolho X	h) Rua ✓	i) Oficina ✓
j) Bilhete X	k) Cynadonofa ✓	l) Lofig ✓
m) Coler ✓	n) Oculos ✓	o) dilheira ✓

17/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓
 O que a menina jogou fora?
 Copo () Vassoura () Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓
 O que o garoto fez?
 Passou um rato () Passou um momento (X) Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X
 O sobrinho levou...
 Sua tia () A mala da sua tia (X) A malha da sua tia ()

d) La olla de mi madre es bonita. X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (x)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) El color de mi cuarto es rojo. ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (x)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) Sua mãe cortou a carne com o Cuchillo. ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (x)

b) O turista Cogió o táxi. ✓

Cogió (x)

Echó ()

Bostezó ()

4/5

c) Comprei um jogo novo para o meu ordenador. ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (x)

d) A criança tem uma ferida en la Rodilla por causa de um golpe na perna. ✓

En la paella ()

En la rodilla (x)

En el móvil ()

e) O trabalhador leva uma Enchufe cheia de documentos. X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (x)

f) A dona de casa plantou um tomate en la persiana que tinha na sua varanda. X

En la silla ()

En la persiana (x)

En la maceta ()

g) O senhor do Cortijo mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço. ✓

Cortijo (x)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) O menino colocou as coisas que não usava no Muelle. X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle (x)

3/5

i) O trabalhador do Rancho passou muitas horas colhendo os frutos. ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (x)

j) A mãe fez um omelete de Papas para seu filho. ✓

Cajones ()

Papas (x)

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

28
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	MASCULINO			
Idade	32			
Escolaridade	ENSINO SUPERIOR			
Cidade de nascimento	VILA NOVA DE FAMALICÃO			
Cidade onde vives	VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO			
Pessoas com as quais vives	3			
Emprego/ocupação	GESTOR DE ESPAÇOS URBANOS			
Cidade de nascimento do pai	VILA NOVA DE FAMALICÃO			
Emprego/ocupação do pai	COMERCIANTE			
Cidade de nascimento da mãe	GUIMARÃES			
Emprego/ocupação da mãe	COMERCIANTE			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) MESA ✓	b) JANTAR ✓	c) Cadeira ✓
d) xxx COMPRIDO ✓	e) PRENDA X	f) BASTA ✓
g) ROUPA ✓	h) RUA ✓	i) OFICINA ✓
j) QUANTO NOTA ✓	k) GUARDANAPO ✓	l) LÁPIS ✓
m) COLAR ✓	n) OCULOS ✓	o) DINTeiro ✓

14
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. ✓

O sobrinho levou...

Sua tia (X)

A mala da sua tia ()

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✗

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe (✗)

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (✗)

4/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓
Tenedor () Cuchara ()

Cuchillo (✗)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (✗)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓
Sombrero () Pantalón ()

Ordenador (✗)

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓
En la paella () En la rodilla (✗)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓
Carpeta (✗) Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓
En la silla () En la persiana ()

En la maceta (✗)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓
Cortijo (✗) Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓
Rotulador () Soberado (✗)

Muelle ()

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓
Estuche () Barbacoa ()

Rancho (✗)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓
Cajones () Papas (✗)

Huellas ()

5/5

5/5

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

14
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	18 anos			
Escolaridade	10º ano			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Vila Real de Santo António			
Pessoas com as quais vives	Pais, irmã, avó			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Faro			
Emprego/ocupação do pai	Vendedor			
Cidade de nascimento da mãe	Faro			
Emprego/ocupação da mãe	Educadora			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (x)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) Mesa ✓	b) Cama Senter ✓	c) Sill cadeira ✓
d) Largo X	e) Prenda X	f) Bonata ✓
g) Roupa ✓	h) Passero X	i) Talher X
j) Billardo X	k) X	l) Lápis ✓
m) Colher X	n) Oculos ✓	o) d'inhiero ✓

8
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. X

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura (x)

Lixo ()

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (x)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (x)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

2/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (X)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (X)

3/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* X

En la paella (X)

En la rodilla ()

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (X)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* X

En la silla (X)

En la persiana ()

En la maceta ()

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* X

Cortijo ()

Bolígrafo ()

Dibujo (X)

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador (X)

Soberado ()

Muelle ()

1/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X

Cajones ()

Papas ()

Huellas (X)

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

18
30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	dezanove			
Escolaridade	10º ano			
Cidade de nascimento	Faro			
Cidade onde vives	Monte Gordo			
Pessoas com as quais vives	Padres, avó, hermanas			
Emprego/ocupação	Estudante			
Cidade de nascimento do pai	Faro			
Emprego/ocupação do pai	Profesor			
Cidade de nascimento da mãe	Faro			
Emprego/ocupação da mãe	esteticista			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio (X)	Alto ()	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) mesa mesa ✓	b) com jantar ✓	c) a cadeira ✓
d) largo X	e) Prenda X	f) X
g) roupa ✓	h) Passeio X	i) talher X
j) bilhete X	k) X	l) Lápis ✓
m) colher X	n) óculos ✓	o) dinheiro ✓

7
15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓

O que a menina jogou fora?

Copo ()

Vassoura ()

Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓

O que o garoto fez?

Passou um rato ()

Passou um momento (X)

Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X

O sobrinho levou...

Sua tia ()

A mala da sua tia (X)

A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* X

O que é bonito?

O olhar da minha mãe (X)

A panela da minha mãe ()

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (X)

3/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que aches correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* X
Tenedor (X) Cuchara ()

Cuchillo ()

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (X)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓
Sombrero () Pantalón ()

Ordenador (X)

4/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓
En la paella () En la rodilla (X)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* ✓
Carpeta (X) Ventana ()

Enchufe ()

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓
En la silla () En la persiana ()

En la maceta (X)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓
Cortijo (X) Bolígrafo ()

Dibujo ()

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* ✓
Rotulador () Soberado (X)

Muelle ()

4/5

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓
Estuche () Barbacoa ()

Rancho (X)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* X
Cajones (X) Papas ()

Huellas ()

Questionário sobre dialetologia em Vila Real de Santo António

24/30

DADOS DO INFORMANTE				
Sexo	Masculino			
Idade	77			
Escolaridade	9			
Cidade de nascimento	Evo			
Cidade onde vives	V. R. S. A			
Pessoas com as quais vives	Min Bolre			
Emprego/ocupação	Ninguma			
Cidade de nascimento do pai				
Emprego/ocupação do pai	construção construção civil			
Cidade de nascimento da mãe	Tallita			
Emprego/ocupação da mãe	Hotelaria Hotelaria			
Nível de espanhol (marcar uma opção) :				
Nulo ()	Baixo ()	Médio ()	Alto (X)	Bilingue ()

1) Vais escutar uma pessoa espanhola nativa a dizer várias palavras na sua língua, terás de preencher os espaços seguintes com a tradução que achares correta:

a) <i>menor</i> ✓	b) <i>juntos</i> ✓	c) <i>codeira</i> ✓
d) <i>Loze</i> X	e) <i>Reuda</i> ✓	f) <i>Borato</i> ✓
g) <i>Reuda</i> ✓	h) <i>Ruca</i> ✓	i) <i>afiança</i> ✓
j) <i>Billate</i> X	k) <i>guindado</i> ✓	l) <i>lobis</i> ✓
m) <i>Cuba</i> X	n) <i>culos</i> ✓	o) <i>Pinheiro</i> ✓

12/15

2) Preenche com um X a alternativa que achares correta segundo o que entendeste:

a) La niña tiró la basura al salir de casa. ✓
O que a menina jogou fora?
Copo () Vassoura () Lixo (X)

b) El chico pasó el rato en la cocina. ✓
O que o garoto fez?
Passou um rato () Passou um momento (X) Passou roupa ()

c) El sobrino llevó a la mala de su tía al aeropuerto. X
O sobrinho levou...
Sua tia () A mala da sua tia (X) A malha da sua tia ()

d) *La olla de mi madre es bonita.* ✓

O que é bonito?

O olhar da minha mãe ()

A panela da minha mãe (x)

A folha da minha mãe ()

e) *El color de mi cuarto es rojo.* ✓

De qual cor é o meu quarto?

Roxo ()

Marrom ()

Vermelho (x)

4/5

3) Lê as frases seguintes e completa com a palavra espanhola que achares correta:

a) *Sua mãe cortou a carne com o _____.* ✓

Tenedor ()

Cuchara ()

Cuchillo (x)

b) *O turista _____ o táxi.* ✓

Cogió (x)

Echó ()

Bostezó ()

c) *Comprei um jogo novo para o meu _____.* ✓

Sombrero ()

Pantalón ()

Ordenador (x)

4/5

d) *A criança tem uma ferida _____ por causa de um golpe na perna.* ✓

En la paella ()

En la rodilla (x)

En el móvil ()

e) *O trabalhador leva uma _____ cheia de documentos.* X

Carpeta ()

Ventana ()

Enchufe (x)

f) *A dona de casa plantou um tomate _____ que tinha na sua varanda.* ✓

En la silla ()

En la persiana ()

En la maceta (x)

g) *O senhor do _____ mandou seus trabalhadores recolherem as azeitonas para preparar o almoço.* ✓

Cortijo (x)

Bolígrafo ()

Dibujo ()

4/5

h) *O menino colocou as coisas que não usava no _____.* X

Rotulador ()

Soberado ()

Muelle (x)

i) *O trabalhador do _____ passou muitas horas colhendo os frutos.* ✓

Estuche ()

Barbacoa ()

Rancho (x)

j) *A mãe fez um omelete de _____ para seu filho.* ✓

Cajones ()

Papas (x)

Huellas ()